

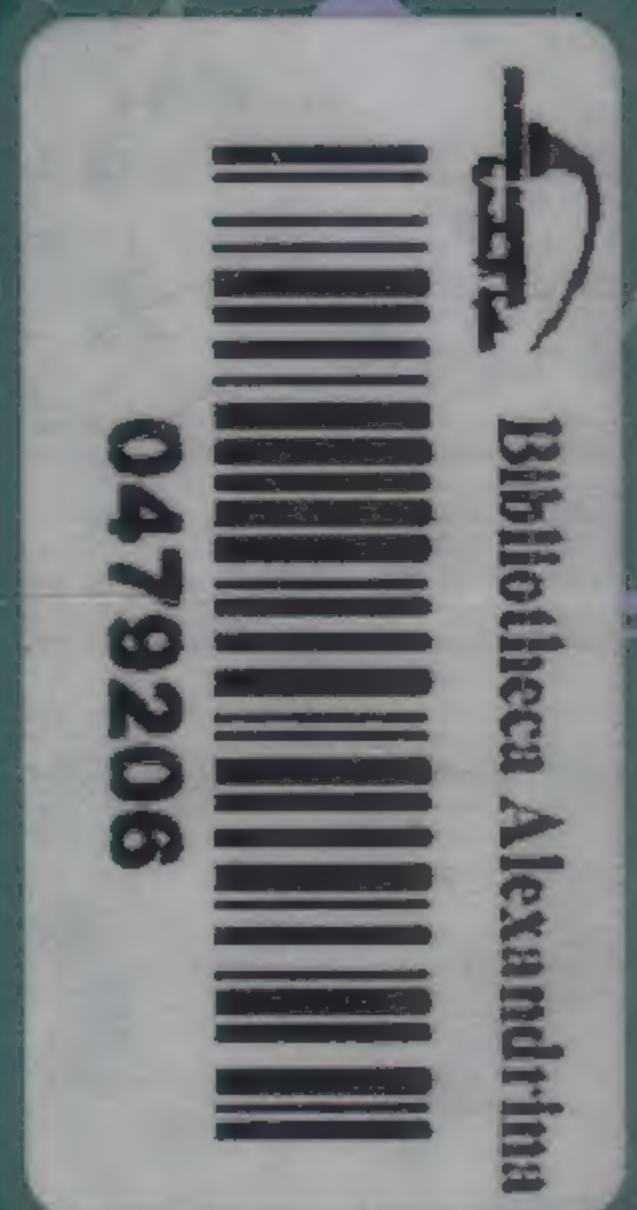
وزارة الثقافة



المركز القومي للمخطوطات
والموسيقى والفنون الشعبية

بانتقام

تأليف : إدوارد وأرويو
ترجمة : ا. د. رأفت خفاجي
تقديم : ا. د. حسن عطية
مراجعة : يوسف محمددين



وزارة الثقافة
المركز القومي للمسرح
والموسيقى والفنون الشعبية



روائع المسرح العالمي

مسرحية

• بانتقام

تأليف : إدواردو أرويو

ترجمة : أ.د. رأفت خفاجي

تقديم : أ.د. حسن عطية

مراجعة : يوسف محمدين



سلسلة روائع المسرح العالمى

تصدر عن المركز القومى للمسرح والموسيقى والفنون الشعبية

وزارة الثقافة

رئيس مجلس الإدارة ورئيس التحرير

د. أسامة أبوطالب

المستشار

د. سمير سرحان

هيئة التحرير أجبدياً

د. د. أحمد عثمان

د. د. سلامة سليمان

د. د. محمود على مكى

د. د. مصطفى ماهر

د. د. مكسارم الغمري

د. د. منسى صفوت

المستشار الفنى

محمد أبوطالب

المسرح

حوار الإنسان مع الوطن و العالم

بقلم / فاروق حسنى
وزير الثقافة

من أين آتى هذا الإنجاز المصرى الهائل - فى كل فنون العرض المسرحى كتابة وإخراجاً و تمثيلاً وتشكيلاً وموسيقى - إن لم يكن مصدره معادلة خالدة لا تتجزأ هى : حوار الإنسان مع الوطن وسط دائرة أكبر هى العالم .

تلك التى فى تضافرها واتحادها وتفاعلها لا تزال تعطى ولا تتوقف عن العطاء . ففى ظل لافتة شعارها .. البحث عن الشخصية المصرية ... تنقيباً عن ملامحها واجتلاء لقسماتها ، تحرك الأبناء الأولون من عشاق المسرح فتبنوه لحظة أن دخل إلى مصر وليداً ونهضوا به اقتباساً وإعداداً وترجمة حتى وصل إلى أن أصبح الآن مصرى الملامح ، عربى الأحلام والهموم ، عالمى المشاركة والتثمين والتقييم فى لحظتنا الحاضرة . وبما يعنى - وبكل تأكيد - أنه هو الآخر قد تعرض لفعل الثورة فثار . ولفاعلية التحديث والتطوير فحدث وطور مثلما واجه ضرورة المواكبة وصدق التعبير وأمانة التمثيل فواكب وعبر ومثل المجتمع والإنسان عاكساً ما يعاينه . عارضاً ومتعرضاً لما يعايشه . مستشرقاً ما يحلم به أن يتحقق ثم فاضاً ما يريده أن يكون . حتى فاق إنجازاته فى عمر مصر الحديثة مساحة الزمن المعطى له - هو وغيره من الفنون - كما قفزت معدلات عطائه ونضجت وتنوعت مع ثورة يوليو ١٩٥٢ إلى أن وصلت إلى ما نعيشه الآن من تدفق راق فى الإبداع وحرية فى التعبير ضمن عملية ثقافت مستمرة مع العالم وحوار لا يتوقف مع حضاراته ، مؤثر ومتأثر .. قائل ومستمع آخذ ومقابل بالعطاء !

فالى هذا الجدل الثقافى المتحضر الخصب ... إلى صانعيه والمستفيدين منه نتوجه بهذه السلسلة من إصدارات المركز القومى للمسرح والموسيقى والفنون الشعبية مستفتحين ومستبشرين باستهلالها بالترجمة التاريخية الفريدة لرائعتى سوفوكليس بقلم عميد الأدب العربى الدكتور طه حسين سيراً على طريق التنوير وإضافة مخصصة لإنجازات رواده .

هذه السلسلة

أ . د سمير سرحان

من المركز القومى للمسرح والموسيقى والفنون الشعبية تواصل وزارة الثقافة المصرية إشعاعاتها لكى تضىء هذه المرة مقدمة سلسلة روائع المسرح العالمى واضعه بين يديى القارئ العربى فى كل شهر عملاً جديداً تنتقيه من قائمة إبداعات العالم الدرامية ناقله إياه إلى لغتنا الأم وقد تعهدته أقلام متمكنه لصفوة من الأستاذه المترجمين وراجعتة أقلام خبيره وأشرفت عليه لجنة أسماؤها متميزة فى حقول لغات العالم وآدابها ملتزمين بأن تكون الترجمة عن الأصل الأجنبى مباشرة وأن يكون صاحبها ذا خبرة بترجمة الدراما والأحاساس بحوار المسرح وجوه وإيقاعه .

أما الهدف النهائى فهو حركة مسرحية نشطة وفاعلة تستقبل إضاءتها من شتى الإتجاهات والمصادر كما تعكس إشعاعاتها على العالم مؤكدة أن مصر لا تزال معطائه ومبدعه وأن حوارها مع العالم مثمر ومتصل

تقديم

الكتابة بالريشة فى فضاء الزمن المختل

د. حسن عطية

إذا ما استعنا بالمصطلحات الدارجة اليوم بيننا ، فإنه من المحتم أن نطلق على النص الدرامى الذى نقدم له هنا صفة التجريبية ، تلك الصفة التى اقترنت وأقرنت بكل الكتابات والعروض المسرحية التى تخرج عن الأشكال السائدة والمعروفة والتقليدية فى الكتابة والعرض المسرحية ، تلك الأشكال التى عرفها العالم منذ عصر الإغريق ، ومنظر المسرح العظيم "أرسطو" وحتى يومنا هذا ، مروراً بكافة المدارس المسرحية التى عرفتتها البشرية ، وصاغت رؤاها الكلاسيكية والرومانسية والواقعية داخل تلك الأبنية الدرامية ، حيث تنشئ عوالم جديدة على المسرح تشابه عوالم الواقع ، دون أن تكون هى بذات نفسها ، ربما تحاكي ما هو يبدو جوهرياً فى أعماقها ، أو تعبر عما يراه الفنان مختبئاً فى تلك الأعماق ، أو ينعكس وجودها الظاهري على وعى الفنان ، فيتجلى صحيحاً أو مزيفاً ، بقدر ما يمتلكه هذا الفنان من وعى صحيح أو مزيف للواقع. ورغم انهيار الكون الكلاسيكى المؤسس على بنية إجتماعية محددة ، مما أدى لتفتت منظور الرؤية الكلاسيكية للعالم ، ورغم تجاوز العالم لمفهوم الرومانسية لتوقعه حول الذات المتمردة المنعزلة عن العالم فى الفيافى والأحراش ، ورغم تغير مفهوم الواقعية ، وتعدد زوايا الرؤية للعالم عبرها ، واختلاطها باتجاهات أخرى تعبيرية ورمزية وسحرية ، فإن البناء الدرامى المستقر منذ قرون عديدة مازال هو البناء السائد لقدرته على مخاطبة الجماهير العريضة ، بحوار سلس وشخصيات معمقة وحدث واضح وحركة تستهدف عقل المتلقى عبر إثارة وجدانه الحى .

غير أن العالم الحديث لم يعد ، فى نظر البعض ، هو ذات العالم الذى كان ، وبنياته لم يعد متماسكا كما يظنه غير هذا (البعض) ، والبكاء، على رأس الميت ، ومجموعة من المونولوجات تسرد ما حدث دون تلاقى ، تقدم نماذج من هؤلاء المستضعفين فى الأرض ، الذين أرادوا أن يؤكدوا وجودهم بقوة أجسادهم ، فصاروا فى الزمن المختل بقايا بشر .

النص فى النهاية يرسم مجموعة من الخطوط السوداء على سطح لوحة رمادية ، لا يملك قدرة اختراق السطح الأملس ، فيكتفى بتجاور الأحاديث وتلاقى الأفكار ، كاشفا عن عمق مأساة التمييز بكافة أشكاله العنصرية والاجتماعية فى منارة العالم الحديث ، ومقدما رؤية صاحب النص ، الفنان التشكيلى "أدواردو أرويو" ، الذى حصل على دبلوم معهد الصحافة بالعاصمة الإسبانية (مدريد) عام ١٩٧٥ ، فى زمن تألق ديكتاتورية الجنرال فرانكو العسكرية فى بلاده ، مما دفع الفتى المتمرد للرحيل إلى فرنسا عام ذاك ، أملا فى تجويد مهنته ، وتحرير قلمه من قبضة الطغاة ، فالتقى فى باريس بكل أبناء وطنه ، الذين فروا من ساحته عقب هزيمة الجمهوريين التقدميين على يد العسكر المؤدين لعودة الملكية ، بعد معركة أهلية شرسة استمرت لسنوات ثلاث (٣٦ - ١٩٣٩) .

غير أن عالم الفن التشكيلى جذبه إليه ، فراح يغمس بكل كيانه فى واحته المزدهرة فى عاصمة النور ، يغمس ريشته فى بحر التمرد ، ليرسم لوحات تحريضية ، تتألق فى جمالية استعارية ، محملة بمضمون اجتماعى سياسى ، ومتحول بها فى الستينيات لفن البوب وأسلوب الصدامى ، فتجلت صور الشخصيات (البرتوريهات) التى تجسد نفسية الأنماط الديكتاتورية فى العالم مثل هتلر وموسوليني وفرانكو .

فى الوقت ذاته كانت مقالاته النقدية والتأملية تتوازى فى رفض الواقع المتردى مع لوحاته الطليعية ، فتتعانق الكلمة بالخط واللون لتقدم وجها ثوريا ، يشارك فى ثورات ١٩٦٨ ، خاصة ثورة مايو الفرنسية عام ذاك ، وينتقل بعدها لإيطاليا ليدخل عالماً جديداً ، لا يقف فيه التعبير عن الخطوط المائلة على سطح اللوحة ، بل يصبح للوجود الإنسانى وحركته دوراً مؤثراً داخلها ، وذلك حينما بدأ يصيغ سينوجرافيا بعض العروض المسرحية الدرامية والأوبرا إليه ، فقاده طريق المسرح ، لدنيا الكتابة الدرامية ، وكان النص الذى بين أيدينا أحد ثمرات ذلك التوجه وزمنه قد تبعثر فى أفلاك لانهائية ، وحدوده غامت لدرجة الغموض ، ولم يعد الفنان الحديث والحداثى ، فى نظر هذا البعض ، بقادر على لم شمل العالم ، وتنظيم ما هو مبعثر فيه فى صياغة فنية مترابطة العناصر ، ومن ثم هرع هذا الفنان الحداثى ، الذى صرنا ننعته بالتجريبي ، إلى رصد العالم المحيط به ، ونقل تبعثره وخلخله بنيانه فى أبنية (كتابية) درامية وصياغات (عرض) مسرحية لاتقل خلخلة عنه ، فالصدق فى التعبير عن العالم المشوه يستلزم بالطبع صياغة أبنية مشوهة وغير متماسكة ، وهذا ما سنلاحظه فى النص الذى نطالع بعد قليل ، فكمون النظرة العنصرية فى عقل الرجل الأوربى (الأبيض) ، تفتت العلاقات الإنسانية بين البشر ، وتقتل الحياة فى أبهى لحظاتها ، وتدفع بالرجل الآخر (الأسود) إلى الرد بعنف على هذه العنصرية الموجهة ضده ، إلا أن السياق الاجتماعى الذى يعيشه ، سواء داخل أوربا والولايات المتحدة الأمريكية ، أو خارج هذه المناطق الجغرافية التقليدية ، يدفعه للتخفى خلف أقنعة تحترمها الشرعية الدولية ، فيتخذ من رياضة الملاكمة وسيلة تعبير (عنيفة) للرد على العنصرية المعلنة بقوة جسد وحرفية أداء ، ومع ذلك فكاتبنا الأسباني الأصل "أدواردو أريو" ، لا تخطئه عينه الحقيقة ، فقد أدرك أن الشرعية المعطاة للأسود كى يقابل الأبيض فى حلبات الملاكمة ، لا تمنحه حق

هزيمة الأخير ، بل فقط منازلته بهدف استثمار رغبة ، الجماهير المتعطشة
 لرؤية الدماء ، وتحويل الحلبة المستطيلة لصالة مراهنات على المنتصر ، مستعيدة
 بذلك حلبات المصارعة الرومانية القديمة ، وهتافات الجماهير السعيدة بقتل
 الأبيض للحيوان (الأسود) المفترس .

فى مواجهة هذا الشرعية الدولية التى صاغها الرجل الأبيض المنتصر ،
 لتكون فقط فى صالحه هو وحده ، غاب الحوار الحقيقى عن أرض الحوار ، فغاب
 معه (الديالوج) من فضاء المسرح ، وصار الصوت المنفرد بالساحة عاليا صاخبا
 فى وسائل الإعلام وعبر سياسات القوة ، وأضحى الصوت الأضعف ذليلا بكاءً
 ، وحل السرد والحديث عن الماضى ، محل التحوار الصراعى والحديث فى
 الحاضر ، وهو ما يتجلى واضحا فى النص الدرامى (بانتم أو وزن الديك) ،
 حيث لا شئ يحدث فى فضاء المسرح غير الموت الساكن ، الجديد اليانعة ،
 التى لم تزيد عن نصوص ثلاث ، نصنا هذا وآخر بعنوان (باناما البراون)
 ١٩٨٢ ، والثالث هو (سردين فى الزيت) ١٩٩٠ م .

يتطلب ذلك منا كقراء الا نتوقف عند الكلمات التى تنطق بها الشخصيات
 وتعبّر بها عما يجول بخاطرهما ، والا نفتش كثيرا فى النص المرافق الحامل
 لإرشادات النص المسرحية ، فهى قليلة ومتداخلة مع النص السردى ، وإنما علينا
 أن ننشئ عالما مرثيا متصورا تدور فى أعطافه حركة هذا النص الدرامى ، وهو
 إنشاء خاص بكل متلقى ، لا تحدّه حدود مصمم سينوجرافيا ، ولا رؤية مخرج
 محددة المعالم ، وإنما ينطلق حرا طليقا فى فضاء يحدد هو معالمة وتفصيله ،
 دون أن يخرج بالطبع عن حدود ما يطرحه النص من أفكار ، وما تتيحه أدوات
 التفسير من مساحات فكرية وجمالية ذات علاقة وثيقة بما يقدمه النص
 وبالسياقات الأيديولوجية والاجتماعية التى تتجرى عملية التفسير داخلها .

من الورشة إلى المسرح

إدواردو أرويو والمسرح

بقلم: برنارد داهان - كرنستانت

إن علاقة التشابه بين المسرح واللوحة التشكيلية لدى الفنان أرويو تكمن في فن إضفاء السمة الروائية على العمل الفني سواء أكان لوحة أو مادة فنية متناولة. إن تفاعل التوليف والتجميع يضيف إلى أسلوب التعبير قوة تفصيلية كما أنها تعود على العرض بهذه الجزئية من الغرابة اللازمة والتي تجعله رائعاً وجذاباً .

إن مسرح الاحساس المجسد في ذلك الحيز المبتكر ، يعطى ملامح التعاون بين أرويو ومخرجي المسرح الإحساس بأيدولوجية فكرية فائقة الرموز قد أمكنهم تجسيدها. في مسرحية "في أذخال المدينة" تفيض ورقة الحوار وتظهر الحس الملحمي والمجازية في علاقة بين المكان والحدث . فالمدينة العارية بجسدها المتوازي الأسطح تمثل شاعرية حضارية لادغال المجتمع . إن مجرد رفع الأرض ببساطة بما مقداره درجين من سلم ، واستخدام الإضاءة الرتيبة الفظة لمصاييح الإنارة بالطرقات ، والأرض مليئة بالاحذية ، كذلك هذا التدفق البشري الذي تجسده أشخاص "عودة المنفيين" أو أشخاص "كل المدينة تتحدث عنه" ، ويشير كلا العاملين في الوقت نفسه إلى من يتكلم وكيف يمكنه أن لا يتكلم .

سوف يكون من العبث إنكار أن مناظر أرويو تنبع من جمالية الإتقان في عملية تشكيل اللدائن ، وقدرته على توظيفها في تكوين مناظره .

ويستغل في الوقت نفسه في "السندريللا" الغمزات والصورة المعروضة في ثلاثة أبعاد . ان أرويو الذي اتاحت له أيضاً امكانية التدخل بحرية في توزيع الإضاءة ، لم يحاول إبقاء التباين بين اللقطات الشديدة الإضاءة في "كل المدينة تتحدث عنه" وبين البؤر المتألقة الأضاءة في المنظر ، بمعزل ، وذلك لايجادهم في

أفضل وحدة ممكنة للتكامل مع الحدث الروائي ، والتفاصيل الدقيقة ، والأشخاص أو الحيوانات . ومن العجيب أن شخصية "السندريلا" هذه تذكرنا ، وهى بأسمائها البالية ، والتي كثيراً ما صورت ملامح آلامها فى اللوحات ، بلامح بارزة لوجه المرأة فى "كل المدينة تتحدث عنه". ولن تفيدنا الأمثلة فقط فى إظهار الروابط والتماثل ولكن تؤكد فى وضوح الحركة الديناميكية والتفاعل الموجودين فى جمالية الصورة وفى الإخراج الفنى . إن الفنان أرويو يرى أن المسرح لا يكرر المنظر أو العكس بالعكس ، ولكن تدور بين الاثنين المعارك والابتكارات لكى تمنح خشبة المسرح القوة فى إظهار فن عرض البلاستيك ، بمعنى أنه السر فى التطور منذ إنشاء المسرح . وهذا التعبير عن القوة فى التدفق كما عبر عنها أتروود ، تكتشف فى لغة البلاستيك إشارات جديدة وأساليب لابتكار هذا الشئ الذى يجسده ويرويه أمام أعيننا .

واختار مثلاً على ذلك فى "كهنة الآله باخوس" هذه الرواية حول النشأة تقريباً المقدسة للمسرح والتراجيديا اليونانية التى قام بكتابتها آخر الكتاب العظيم للتراجيديا اليونانية وفى أعماله السابقة ، أظهر يوريبديدس تهكمه من الآلهة وأساطير مؤسس المدينة . إن "كهنة الآله باخوس" رواية فلسفية تأتى دوافعها عندما ينتهى كل شئ . وتبلور هذه التراجيديا الأخيرة السر فى الصورة أو الفكرة التى تحل محل الحقيقة ذاتها. لن نجد هنا ملامح هذه السخرية المسيطرة ؛ فى التغيير الأخير للموقف ، إن الكاتب الدرامى قليلاً ما يتوخى الدقة فى الأحكام الصادرة حول الآلهة بل عن الحقيقة ذاتها .

إن ديونيسيز ، رب الفوضى والفساد ، المسلح بطبيعته المزدوجة ، يبدع فى الانتقام الذى قد يكون متاحاً بسهولة ، مظهراً للرجال حقيقتهم العارية عند وضوح الفكرة فى إخراج وتنفيذ المناظر ، فان كلاوس ميكائيل جروبر ، وخيلس

أيلود ، وأدواردو أرويو ، كان جاهزاً لديهم طريقة اكتشاف وتخليد هذا السر ، المستوحى منذ القدم ، وذلك من خلال أفكارهم الخاصة . وعلى غرار "فاوست" فإن "لاس بالانتس" أو كهنة الاله باخوس" تشير إلى ذلك الضياع الأليم لكل البشر .

وقد كتب جون دون يقول "إنهم جميعاً ممزقون ، لقد انعدم كل الترابط It's all in pieces, all coherence gone وذلك فى قصيدة شعرية تحمل عنوان مميز هو "تشریح العالم" (١٦١١) . عند أرويو ، إن المشاركة فى اختيار العمل الفنى مع كلاوس ميخائيل جروبر ، وكلاود ريچى أو خوسى لويس جوميز ليست متسمة بالبراءة وإنما موجهة الى وجدان رجل يحس بانه غريب فى عالم يشكله شبح يحسب ويقيس ولكن لايمكن التفكير فى كل شئ . هذا العالم يعنى كونه دائم التزعزع والانقسام أصبح الآن لايتعلق بالأمانى العميقة للنفس البشرية . هذه الفلسفة اللا أخلاقية للديكور والإخراج تهدف الى الذهاب الى أبعد ما يمكن عن الرواية التراچيدية أو الدرامية .

من الضرورى إضافة أى ظاهرة ميسرة إلى أسلوب الشعر الغنائى البدائى لكى نصل إلى الحد الذى يعبر عن الفكرة فى أنه ، إذا كان البطل التراچيدى لايمكنه الفرار من قدره ، كذلك الحال بالنسبة للنهاية ، والمطلق ، وما فوق العادة والمجهول ، يجب أن يجسدوا وأن يحملوا صليب النهاية الحتمية والخطيئة الأبدية وأن هذا قد يتسبب فى قلق عظيم ، ولكن أيضا وجود اليقين فى الراحة النفسية أو على الاقل الصفاء النفسى الذى يسمح للعاطفة ، دون أن تكون سابقة أو لاحقة ، أن تعثر على مكانها المناسب .

إن هذا لايعنى كثيراً أو قليلاً المغالاة فى الديكور ، بل على العكس من ذلك البساطة المتناهية ، هذا من جانب الاهتمام الذى يوليه الفنان لنواحي التفكك والضعف الموجودة فى عمله الفنى ، ومن جانب آخر ، لحساسية المخرج

الذى يختار دائماً الفنان التشكيلي لكي يقوم بتنفيذ الديكور بدلا من منفذ الديكور التقليدي وفي الحقيقة فإن كلاوس ميخائيل جروير يتعاون مع خيلس أيلود على الأقل كما يتعاون مع أدواردو أرويو . وهذا يسمح بأن الفنان التشكيلي والمخرج يمكنهما الوصول الى تحقيق أقصى ما يمكن من خلال عملهما.

عندما بدأ أرويو في كتابة "بانتام" (Bantam) ، كان حافزه إلى ذلك هو كلاوس ميخائيل جروير ، ولكنه أيضاً نتيجة لمرحلة النضوج البطيء لسنوات طويلة من خلال تحملهما معا .

جاءت كتابة بانتام نتيجة لثلاثة أسباب ، أما السبب الأول : فهو صداقة جروير وولع أرويو بالملأكمة ، والثاني : وهو في الوقت نفسه حلم ومشروع جوهري وهو يتعلق من ناحية بإعطائه نصاً يناسب معبودته الممثلة ، لولا موثيل، ومن ناحية أخرى يارتياده نوع جديد من الغناء الجنائزي الطويل بوسيلة جديدة للتعبير الدرامي غير المؤلف من قبل والذي سيؤدي إلى تغيير في قوانين المادة.

وأخيراً ، فإن ثالث هذه الأسباب هو تأكده من طرق موضوع هام يتعلق بتعاسة وعظمة الكائن الحي ، حيث تعهد على بابه مصائر البشرية ويصل به إلى درجة أسطورية ، تماما يقدر قيمة الإنسان الذي يكون السبب في تدمير ذاته، فيكون الإنسان بذلك من أجل ذاته هو رمز لنفسه .
إن أرويو سوف يكون أيضاً كاتباً للمسرح .

وهو يقول "إن المسرح رفاهية لى" ، رفاهية يدركها الفنان التشكيلي لأنها تضيف الى مسيرته ما يحتاجه من عاطفة وتعقل لتقوية وازدهار فكره في فنه التشكيلي .

وفى الوقت نفسه ، تقع هذه الممارسة الإبداعية بين الفنان التشكيلي والإخراج المسرحي فى مستوى التبادل الحسى من خلال بحث فكرى بحث ونادراً ما يقوم أرويو بتنفيذ النماذج الفنية للديكورات والملابس ، وبمعنى أدق أنه يقوم بابتكار أشياء محسوسة توحى اليه من خلال حركة غريبة أو شاذة يحدثها المخرج أثناء عمل البروفات . أول هذه الأشياء هو الفراغ المسرحي الذى يتحرك فيه الممثلون ، والذى يشغله المشاهدون . إن حدود قاعة المسرح بالأسلوب الايطالى تشير الحلق والغضب لديه ؛ لأنها لا تتيح له امكانية الاستعمال وفق طموحاته : مثل حوض السباحة فى "فاوست - سالبترير" ، كذلك الجانب العكسى للحائط فى "بانتام" والصالة الخالية كرمزية فى "ادغال المدينة" ، الخ ... أو ذلك الفراغ التام للممر الذى خلف مذبح الكنيسة ساعياً لهز مشاعر مشاهد (فاوست - سالبترير) ؛ فى كلتا الحالتين ، فان تهيئة وبناء مكان المسرح شئ ينبع من خيالهم الخاص .

"لم اكن أرغب لطبيعتى الخاصة الدخول فى ميكانيكية المسرح"
كمواد تشكل كتلة واحدة أو أماكن مكيفة الهواء ، هذا الفضاء المسرحي المزين بالمناظر هو محض إرادة واختيار تهدف إلى تحقيق عنصر المفاجأة .
وأفضل مثال على ذلك هو ديكور أرويو الأول الذى ابتكره فى مسرحية "off Limits" "بغير حدود" الذى اتسم بالانسجام التام مع حيز المسرح ، وقد قام فيه بتجميع منظم للمراحيض وباقى أدوات دورات المياه ، مع وجود فتحات فى أحواض الحمام ، حيث جعل شخصيات الرواية تدخل وتخرج من خلالها .
محدثين انقلاباً فى الترتيب المجازى للفراغ المادى . فى رؤية تأملية للعقلية البشرية مع دورانها الغامض ، يعكس ديكور هذا المشهد الآخر ، اللاشعورية الفرودية . إننا نجد يقيم الديكور فوق عشب أخضر اللون ، مليئاً بشاشات التلفزيون ، مكوناً بشكل مادى لعالم الأشباح . إن الفتحات فى هذا الشكل

المسرحى ، وحدودها المختلفة ، بالإضافة إلى الحركات التى تبرزها انفعالات الاجسام ، وكذلك تواجد الوجوه بدلالاتها الجنسية ، توقظ لدى المشاهد ذكريات منسية أو نائمة عن علاقته مع حيز جسده الخاص . وتستمر التجربة فى تبلورها باستخدام حيزاً أصبح الآن حقيقة ، وذلك فى مشهد جديد موحى إلى المشاهد وهو مصلى سانت - لويس ، فإن المكان الخيالي يتفق مع الأحداث الجارية مع إحاطة الفراغ الأوسط للمسرح بخلايا مصليات ضمن أشياء أخرى عديدة فى المشهد نفسه .

إن الشكل التجميعى ، لفسيفساء ، يرسخ منطقته ، يترجم للمشاهدين فى "استمرارية الرحيل مع شخصيات العمل الفنى ، من مكان إلى آخر ، عن طريق لوحات كثيرة قام بخلقها ايلود وأرويو ، تقودهما إلى جدول لانهاية له يتحول إلى جزء آخر يضاف إلى الديكور" . عندما يقفز الممثل على المسرح ، كما فى "كهنة الإله باخوس" ، يبدو أيضاً كجزء من الديكور ، جزء حى تعطى حركاته ورقصاته الإحساس برسوخ العلاقة بين المكان والديكور .

إن الكرسي فى "ووزك" ، وكتل الاكياس فى "لا والكيرية" ، ومحطات الطرق فى "فاوست" ، كل هذا عبارة عن شزيمة تسمح بالعبور من حيز الديكور إلى حيز الشكل والتكوين ، ولم تعد هذه الأشياء تبدو لاكسسوار إضافى بل هى أساسية ، كما فى "فاوست - سالبترير" ، فى التكوينات المتتابعة ولتقارن بدلا من زرع الارتياب والغير مألوف . إن المكان وباقى الأشياء تصف الطريق ، وتروى قصة متعلقة بالاسطورة ، مكونة توافق حرفى يدعو ذاكرة المشاهد الفشاردة إلى صنع شاعريته الخاصة . إن الكرسي الكبير فى "ووزك" ، والعنكبوت الزجاجى العملاق فى "السندريللا" ، والجسم التذكارى الممزق الذى وضع فكرته خيلس إيلود وانطونيو ريكالكاتى من أجل "بانتمام" ، وتستقطب

الأشياء التى تملأ المشهد ، وتنقل نظرات المشاهد بينها . بينما نجد أن هذه التعقيدات تتصاعد فى متراكبات إنسانية داخل الكون المنظوره ، وتقلب الاحجام ، ويستخدم انحراف الاسطح ، كما فى "حنين" ، لكى يجبر المشاهد على التحرك بين التفاؤل والتبرير التهكمى أو الدرامى .

إن تراكم الأشياء أو نقلها هو جزء مكمل لعمل مرئى أصبح الآن لايتعارض مع الرسم ، إن لم يكن أساسى فى التغيير الديناميكى . إن التراكم هو الفرار ، مثل هذا الجليد الذى يبدو فى العمق ، بالتناوب ، فى "المعمارى وسفير أسيريا" و "الحياة حلم" أو "السندريلا" . بينما تتكدس كالفنديات فى أدغال المدينة ، فإن هذه الأشياء تعمل على توظيف نظام القيمة العكسية . أحذية ، وأشياء شاذة تؤدى إلى الرهبة ، وعدم النظام والتنافر . قمامة ، أشياء مهشمة عديمة المعالم ، قطع من القماش ، أشياء جميلة زائقة ، أسمال ، مجوهرات زائفة سيئة، إن تغيير المعانى من خلال التعريف الجمالى يعطى العمل الإخراجى قيمة جمالية ، عكس المعتاد والمألوف ، رفيع المستوى ، ويحصل على أجره فقط من خلال إحساسه بقدرته على التوصيل بشكل مختلف .

بعد أن ينفض عن نفسه هذا الاتصال يصل إلى بناء الذاكرة . وذلك عن طريق تجزئة المساحات ، ومضاعفة المناطق الصغيرة ذات المعانى ، ومن خلال النقل والتبديل ، وتحت نوع من عدم الاستقرار ، تستعيد الذاكرة وحدتها . فى "بانتمام" ، يزيح ميلو وهو فوق المسرح اللفافات من حول معصميه ، وتقوم الممثلة، كما تفعل العرافة بسرد حكايات هؤلاء الأشخاص القتلى ، عمياناً أو بكماء بسبب تهشيم الفك ، إن الإخراج المسرحى لكلاوس ميخائيل جروبر وديكور كل من خيلس ايلود وأنطونيو ريكالكاتى قد ساهموا فى جعل هذه الشخصية النسائية ، كاهنة الآله التى تتحدث بلسانه . ان ثالوث ديلفوس (معبد يونانى قديم" قد تحول إلى قفص من زجاج ، شباك لتذاكر سينما ،

مكاناً رائعاً وخيالياً ، كملجأ أخير لتلك الأساطير . تقوم الممثلة الكاهنة بإنعاش الذاكرة ، بينما هناك شخصيات أخرى ، مثل اللبان (بائع اللبن) أو الصحفي ، يقومون بتأكد وتفسير أو فى تصاعد الأفعال وتطورها وهم يؤكدون بوجودهم الثبات واليقين ، يصاحبون ويعترفون بطريقة الكورس القديم أن الذاكرة حاضرة ، من باطن الأرض ، للرياضى العجوز الذى لا يختبر ما ضيه هو فقط بل الماضى المشترك للهلينية والحضارة اليونانية . ان الغمزات الموجهة لهؤلاء الكتاب القدامى يونانيين - لاتينين تسترجع ماضى غير مذكور ، منشأ يضى ويلقى بضوئه ليسطع الشفق والفجر فوق البحر المتوسط ، فى نهاية للإصول التى حركت كيان هؤلاء الأبطال الذين دمروا . وتضيق هنا أكثر فاكثر العلاقة بين الفلسفة الاخلاقية للمسرح وبين تفكير أرويو فى الرسم . ولكن هكذا الحال مثل "لاسى فاكانتس" أو "كهنة الاله باخوس" يظهرون فوق المسرح ويتحدثون عن أنفسهم ، وهنا يرجع الفضل فى ذلك إلى الشكل ، تقوم رابطة بين العرض وصاحب الفعل ذاته . أى الفاعل فى مشهد داخل مشهد ، عرض للمسرح من خلال مناظرة ذات معانى : قفص من زجاج ، حلقة ملاكمة ، وفراش احتضار الرياضى العجوز ، هم آخر التحولات المسرحية التى تعبر عن أصولهم وعلى هذا المسرح حيث أمكن تجسيد ظاهرى للجدي تجنباً لتقلبات ديونسيوس وأسراره فى نموذج أصلى موضوع هكذا كاشفاً على الملاءمة وعارضا للأصل ليجدد مرة أخرى المضمون ، الشكل والتعبير الفعلى

فى المسرحية التى أخرجها جيدو هوندر عن نص "بانتام" ، كاتب محرر يمكنه أن يبدو كالرسام - الكاتب ، فى كفاحه مع آله الكاتبه وزجاجة الويسكى ، تجنباً قصة حياته هو وموت الرياضى العجوز ، أن مربع الحلقة ، تذكارى ، مغطى بحجاب ، يحمل حتى ذروته بذكرى يوم "ساهر مفرط فى إشراقته وبريقه

الخاص"

هذه نهاية "بانتام" ، حيث تعنى كلمة أريد هى اخلق أو أوجد ، حيث المفجع
مازال هو المضحك .



بيبلوجرافيا إدواردو أرويو:

ولد في مدريد يوم ٢٦ من شهر فبراير عام ١٩٣٧ ، أتم دراساته الأولية في مدرسة اليسيه الفرنسية بمدريد ثم أكمل دراساته الإعدادية في معهد نويسترا سنيورا دى لا المودنيا وتطوع في عام ١٩٥٧ في الخدمة العسكرية وذلك لتأدية الخدمة الإجبارية مبكرا وغادر بعد ذلك أسبانيا.

في عام ١٩٥٨ استقر في باريس .

تقابل مع جورج دتاييس .

في عام ١٩٦٠ ، اشترك للمرة الأولى في صالة (الفنانون الشبان) في

باريس.

١٩٦٢

أقام أول معرض خاص له في الرسم وذلك في قاعة عرض كلود لوثين ، بناء

على اقتراح من جورج دتاييس .

تقابل مع خيلس أيلويد .

١٩٦٢

أقام عرض خاص له في قاعة عرض كرين في لندن .

تقابل مع لويزا ، جيورجيو ولوسيو فانتى .

١٩٦٣

وفي البيناللى الثالث بباريس ، متحف الفن المعاصر في باريس ، عرض

أرويو بهذه المناسبة عمل نفذ بالاشتراك مع بروس ، بياسى ، كاماتشو ،

بينونسيللى وزلوتيكامين . التى تجمع بين الرسم التشكيلى والنحت في

مجموعة سميت الماتاديرو أو المجزرة (السلخانة). وفى نفس التاريخ، أقام عرضه

الخاص باسم "أرويو والرسم الحديث" مع نص للمصور بيير جولندورف ، في

معرض بيسكوبا ، بمدريد التقى مع أنطونيو ريكالكاتى ، وجيرارد جاسيون -
تالابوت وفرنسيس بيرس .

معارض مشتركة :

تحت اسم "الرمزية الجديدة" ، بقصر ستروزي ، فى فلورنسيا ، البينالى الرابع
لسان مارينو .

١٩٦٤

عروض خاصة فى صالة العرض رقم ٢٠ بأمستردام وفى قاعة العرض رقم
٢٠ بما نهaim .

اشترك فى صالون القرن العشرين لما يو بمتحف الفن المعاصر بباريس . وفى
عرض المجموعة التى كونها جيرالد جاسيون - تالابرت ، ميثولوجيا معاصرة ،
متحف الفن المعاصر بباريس .

فن البوب الواقعية الجديدة . الرمزية الجديدة ، عرض مشترك ، متحف ٢٠
جاهر ونديرس بقيينا ، وبعد فترة فى قصر الفنون الجميلة فى بروكسل ، وفى
العام التالى فى أكاديمية الفنون ببرلين .

١٩٦٥

"غرام فى الصحراء" مأخوذة عن رواية لهونوراتو بالزاك ، عمل مشترك بين
خيس أيلود ، وادواردو أرويو وأنطونيو ريكالكاتى .

عرض "عش ودعه يموت" أو "أن النهاية المأساوية لمارسين دوشامب" عمل
مشترك بصالة عرض كروزي .

"خمسة وعشرون عاماً فى سلام" ، عرض خاص ، قاعة عرض أندريه
بشويلر وقاعة عرض بونهaim ، باريس (نص لچورچ سيمبرون) عرض خاص ٢
صالة عرض ٢٠ بامستردام .

عرض مشترك : "العجائب الحديثة" لوندس كونستهول .

بالبيناللى الخامس لسان مارينو .

١٩٦٦

أمضى الصيف فى منطقة توسكانا بتونفانو حيث رسم سلسلة من الصور للكاتب فوانز بيليرس .

بدأ سلسلة ميرو ريمتشو" أو "مأساة التعايش"
عرض لأيلود ، وأرويو وريكالكاتى ، فى صالة عرض ٢ فانت دى
سبادى"بروما .

١٩٦٧

اشترك فى صالون مايو ، فى الهافانا .
رحل إلى الولايات المتحدة وأمريكا الوسطى .
تقابل مع فاليريو أدامى .
"ميرو ريهتشو" أو "مأساة التعايش" ، عرض خاص فى القاعة ٢ "بفامت دى
سبادى" بروما .

عروض خاصة قاعة عرض بفوستشيرارى ، بولونيا وقاعة مندوسا ،
بكاراكاس ، فنزويلا .

أقام بعض الوقت خلال هذا العام فى ايطاليا .
عروض مشتركة :

"قضايا العالم" ، متحف الفن المعاصر بباريس .
البيناللى الخامس لباريس ، متحف الفن المعاصر بباريس .
"حكايات ورموز روائية" ، متحف فنون الديكور بباريس .
"الفن المعاصر" ، بابليون بفرنسا عروض عالمية ، مونتريال .

١٩٦٨

الصالة الحمراء ، لقيتنام أو الصالة القيتنامية ، متحف الفن المعاصر بفرنسا ، عرض للمجموعة لتأييد الشعب القيتنامي .

اشترك في المؤتمر الثقافي بها ، فانا اشترك في احتفالات مايو بباريس ، وفي تأسيس الورشة الشعبية للإعلانات والملصقات بالفنون الجميلة (أتيليه بوبولار) اقام بميلان جزءاً من العام .

عروض خاصة في ميلان ، استوديو بليني واستوديو ماركوني .
عروض مشتركة لتكريم فرانز بيليسرس ، قاعة ٢+٣ ، باريس . تقابل مع جوى دي روجيمونت وكلاوس ميخائيل جروبر

١٩٦٩

"ميرو رييهتشو" أو "مأساة التعايش" ، عرض مقدم في قاعة أندريه وايل ، باريس ، مع النشر ، كمقدمة للكتالوج ، للرسالة المفتوحة لخوسى بيير إلى جاك لاساني ، متمرداً على فكرة "إعادة عمل ميرو" ، نص الكتالوج : لحينس أيلود .

بدأ تعاونه مع المخرج كلاوس ميخائيل جروبر مصمماً لمناظر
"off Limits" أو في حدود لاداموف ، في مسرح البيكولو بميلان . تقابل مع بيمبي وجراسيا اميننت ، وبعد ذلك مع برونو برونني عرض مشترك ، "شرطة وثقافة" ، متحف الفن الحديث بباريس

١٩٧٠

أقام أرويو بعض الوقت في هذا العام في روما .
عرض للمجموعة "فن وسياسة" ، مقدم في قاعة الكونستقيرين بفرانكفورت ، في متحف فون دير هايرت بووبرتال ، وفي قاعة كونستقيرين بكارلسروب .

عرض خاص "بعد مرور ثلاثين عاماً" ، قاعة عرض فن بوجونيا في ميلان
(مقدمه الكتالوج لچورچ جاسيوت - تالابوت. نشر
"IL poivienne prima" الناشر فلترنللي ، ميلان ، يتضمن ٢٦ فصلاً
تعالج المواضيع الرئيسية لعمل الفنان، مع تكرار مسلسله "بعد مرور ثلاثين
عاماً"

عرض خاص ، "ونستون تشرشل رساماً" ، صالة عرض ويشوفن ، بروكسل .
١٩٧١

رحل إلى نيويورك حيث تعرف على سول شتاينبرج .
"بعد مرور ثلاثين عاماً" ، عرض خاص في A.R.C ، متحف الفن الحديث
بباريس ، التي عرضت أيضاً في قاعه "كونستيفيرين" بفكرا نكفورت وفي قاعة
"هيدينداجس كونست" في "أوترشت" وفي قاعة كوشتيفيرين ببرلين (مقدمة ل ج
جوسحان) .

نقد مناظر "ووزيك" لألبان برج ، أخرجها كلاوس ميخائيل جروبر للأوبرا في
برلين .

عروض مشتركة :

صالة الفنانين الشباب : يوميات أرملة عامل منجم" ، في الجرون بالاييس
بباريس .

منذ هذه ... ، المتحف الوطني ، لوجانو .

١٩٧٢

"أوبرا وأوبريت" عرض خاص حول الميلودراما في الفن الغنائي الايطالي
قاعة عرض بوجونيا وجستالديلي للفن المعاصر ، ميلان (١٢ فصلاً تحتوي
على المواضيع المفضلة لدى الرسام).

عرض لمسرحية "فى حدود" فى دوسلدورف ، تصميم الديكورات والملابس

لادواردو أرويو .

عروض خاصة فى قاعة عرض اندت فى أمستردام ، فى الكونستهل
بدوسلدورف وفى قاعة عرض نويكاس موساس فى بولونيا . تقابل مع الدو
موندينو وأدريانو بوكا الذى علمه فن السيراميك فى البيسولا (ايطاليا)
عروض مشتركة :

"صور للمدينة" ، فى البالاسيورال (القصر الملكى) ، بجنوا (ايطاليا)
"فينوس ديلو" ، متحف فنون الديكور ، باريس .

١٩٧٥

تصميم ديكورات "فاوست - سالبترير" فى سالبترير ، باريس ، مأخوذة
عن جويتى ، بالتعاون مع خيلس أيلود ، وإخراج كلاوس ميخائيل جروبر .
عروض خاصة فى صالة عرض فويد لانزبرج بيروكسيل وفى قاعة عرض
أبرودو وقاعة ميلابيردى فى تورين .

عروض مشتركة :

"الواقعية والحقيقة" ، فى كونستهل فى دار مستادت . "الرسم الأوروبى فى
الستينيات" ، باكون ، هيليون ، آدمى .. ، المتحف الوطنى بلوس انجلوس .
"فاوست - سالبترير" ، مع خيلس أيلود ، قاعة عرض رينوسيروس ،
باريس .

"١٧ صديقاً : من بينهم الدو موندينو" ، قاعة عرض كارل فلينكر ، باريس
رحل إلى كاليفورنيا .

اقام فى برلين الغربية لمدة ثمانية أشهر ، بدعوة من أكاديمية الفنون .
فى أسبانيا ، فرانكو يحتضر .

١٩٧٦

رسم "دورية الليل" ، وفقا لمرانندت .
تصميم ديكرورات "لاوالكيرييه" لواجنر ، اخراج كلاوس ميخائيل جروبر لأوبرا
باريس .

اشترك فى بينالى فينيسيا .
(أسبانيا ، الفن الطبيعى والحقيقة الإجتماعية ، ١٩٣٩ - ١٩٣٦) عرض
للأعمال التى قمت فى برلين بالاشتراك مع جراسيا اميننت الذى قدم عرض
فوترغرافى لكريزبرج (حى فى برلين للمهاجرين الاتراك) ، أكاديمية الفنون ،
برلين .

بعد فتح الحدود ، عاد أرويو إلى أسبانيا ، وحصل على جواز سفر فى شهر
إبريل أدلى بصوته فى الانتخابات لأول مرة .
نشأت علاقات بينه وبين دورو واندرىو ألفارو. عرض خاص ، فى قاعة عرض
ليجير ، ماعو .

١٩٧٧

من شهر يناير حتى فبراير عرض خاص فى صالة عرض مايخت ببرشلونه .
عرض أعماله فى أسبانيا لأول مرة بعد حوالى خمسة عشر عاما . عروض
مستمرة فى صالات عرض خوانا موردو وقال و ٣٠ بمدريد وقاعة بونتو
بفالنسيا .

اشترك فى "الوثيقة رقم ٦" لكاسل وفى "الميتولوجيا المعاصرة رقم ٢" فى ال
أ.ر.س ، متحف الفن الحديث ، باريس .
"روس ، رؤيا شاعر" ، عرض المجموعة ، هوج لين قاعة البلدية للفن
الحديث، دبلن .

نقد الديكرورات والملابس لـ "المهندس المعماري وسفير أسيريا" لأربال ،

إخراج كلاوس ميخائيل جروبر فى برشلونة .

١٩٧٨

"تأملات حول المنفى" ، عرض خاص ، قاعة كارل فلينكر ، باريس (نص
جلبرت لاسكولت) .

اشترك فى بيناللى سدننى وبدأ سيرة للملاكم باناما آل براون .
عروض مشتركة :

صور مقطوعة ، صور كريها ، عرض طرق لمركز جورج بومبيدو ، باريس
متحف دراورز ، كنستهاوس ، زيورخ .

١٩٧٩

عرض فى قاعة آرت باكيتج ، هايلاند بارك ، شيكاغو . سلسلة اللوحات
المقدسة لخصى ماريا يلانكووايت ، حول موضوع النفى والرجل المراقب ذهب الى
عيد باسيلييا (قاعة عرض كمارل فلينكر ، باريس) .
"١٩٦٨-١٩٦٩ الاتجاهات الفنية فى فرنسا" ، أ.ر.س ، متحف الفن
الحديث باريس .

"نظرات من الآخرين" ، عرض للمجموعة ، متحف الفنون الجميلة ، ليل رحل
إلى أمريكا الوسطى وإلى الولايات المتحدة .
تقابل مع جيرارد تالهاجان .

"ادواردو أرويو" فيلم لميشيل لانسلوت للقناة الثانية ، باريس .
عروض مشتركة :

"الفن الحى فى باريس" ، بلدية باريس .
"منفذ هذا ..." ، كونستفيرين ، هانوڤر .

١٩٨٠

عرض خاص "الرسامون العمى والمنفى ١٩٧٠-١٩٧٩" ، قاعة عرض بلدية

لينباشهاوس ، ميونخ (نص لارمين زوايت) .
 "منظفو المداخن" ، نحت ، قاعة مايجت ، زيورخ .
 "رسوم مؤسسة مايجت" ، عرض فى المؤسسة مايجت ، سانت - بول نى
 فنس ، فرنسا .

عرض خاص ، قاعة ميخائيل هازنليف ، ميونخ .
 "ادواردو أرويو" فيلم ليليان ثورن - بتى ، لتلفزيون لوكسومبورج .
 عروض مشتركة :

قاعة سانت دييجو (ألفارو ومونخالس) فى بوجوتا ، كولومبيا ، المتحف
 القومى للفن الحديث فى باريس ، متحف كيوتو ومتاحف طوكيو .

١٩٨١

أعمال بالاسود ، عرض مجموعة (أرويو يقدم منظفى المداخن) ، قاعة كارل
 فلينكر ، باريس .

صمم ديكورات "الحياة حلم" لكالديرون ، إخراج خوسى لويس جوميز فى
 المسرح الاسبانى ، بمدريد .

عروض مشتركة :

"الفن الفرنسى ، ٣٧ فناً معاصراً" ، عروض مشتركة فى متحف
 ليلخفاش باستركهولم .

"اللافتات الخمسة عشر الرسمية لكأس العالم للكرة" ، قاعة مايجت ،
 باريس وزيورخ .

"تكريم لينو ميلانو" ، قاعة الصور ، باريس .
 "ايلود ، أرويو ، هيليون" ، قاعة بروندا ، هلسنكى .

١٩٨٢

... نشر "باناما آل براون" ١٩٠٢ - ١٩٥١ ، الناشر جون - كلود لاتيز عرض
خاص فى قاعة إيفا كرهين ، هايلاند بارك ، شيكاغو "٢٠ عاما من الرسم"
نظرة الى الماضى فى المتحف القومى للفن الحديث ، المكتبة القومية ، بصالات
بابلو رويس بيكاسو ، مدريد .
عرض خاص ، مركز بومبيدو ، باريس .

عروض مشتركة :

"باريس ١٩٦٠ - ١٩٨٠" ، يانوراما للفن الفرنسى ، عرض للمجموعة .
متحف ٢٠ خارونديرس ، فينيا .
قاعة عرض الوثائق ، تورين .
"مهرجان الموسيقى" ، كلاوستر سانت - لويس ، ايكس - آن - بروفانس ،
فرنسا .

"الرسم الحديث فى فرنسا" ، امبيرس .

١٩٨٣

"الفن الفرنسى المعاصر" ، متحف سيفوزى (عرض طريق) بيونس آيرس ،
مونتفيدو ، ليما ، لا باس .

"الاستاد الرياضى" ، متحف الفنون الجميلة ، ليل .

"صباح الخير ، السيد مانيت" ، مركز خورج بومبيدو ، باريس .

"الفن الحى ل "روش" فى باريس" ، قاعة يوشى بطوكيو .

"٢٠ عاما من الفن فى فرنسا" ١٩٦٠ - ١٩٨٠ ، اليونيلس ، كوتونش .

"١٩٦٠" ، متحف الفن والصناعة ، سانت - اتيان .

"اكواريلاس" ، قاعة انطون ماير ، جنيف .

"الفن ضد الانقسام" ، المؤسسة القومية للفن الجرافيكى (التشكيلى)

والبلاستيك ، باريس .

١٩٨٤

ألبرتو جاليمبرتى يوقع على مقدمه الكتالوج الخاص بعرض أرويو ، قاعة جستالديلى ، ميلان .

"ادواردو أرويو ، إيرو ، چاك مونورى" ، قاعة بول ، برلين .

عرض خاص ، متحف جوجنهايم ، نيويورك .

صمم الديكورات "نوستالخيا" أو "حنين" لفرانك جورنج ، إخراج كلاوس ميخائيل جروبر ، مسرح بيكولو ، ميلان .

اتصال التصوير الفوترغرافى بالرسم ، المركز القومى الفوترغرافى ، باريس دعوة من متحف فنون الديكور .

"الفن والرياضة" متحف الفنون الجميلة فى مونز ، بلجيكا .

"٢٠ عاماً من الفن فى فرنسا ١٩٦٠ - ١٩٨٠" ، قاعة الفن الحديث ،

بولونيا .

١٩٨٥

عرض خاص ، متحف البلدية بسانتاندري .

"تواجد الحقيقة فى الفن الاسبانى المعاصر" ، متحف ألفار ألتو موزيو ، الفن

الاسبانى المعاصر" ، متحف ألفار ألتو موزيو ، فنلندا .

"العمق الأقليمى للفن المعاصر لمحافظة البس الشاطئ الأزرق" مؤسسة ما

يجت ، سانت - بول ، فينس .

"الرمزية الروائية" ، قاعة أرينس ، فيما .

١٩٨٦

"الفن الاسبانى المعاصر" ، مؤسسة جولبنكيان ، يشبونه .

"فرنسى جداً ، قاعة بوراكوتشو أساهى ، طوكيو .

"نهاية الستينيات : من احتجاج لآخر" ، أباديا ، سانت - اندريه ، ميماك .
نشر "بانتام" ، رواية درامية مكونة من فصلين عرضت في نفس هذا العام ،
بمسرح ريزيدنشا بميونخ ، ديكورات خيلس ايلود و أ. ريكالكاتي ، إخراج
كلاوس ميخائيل جروبر .

"الرمزية من الستينيات حتى اليوم" ، توريس دي نابونا ، في كركازونا .
"صور مزدوجة : ساورا ، أرويو ، بارشيللو ، سيسيليا ، متحف الفن
الحديث ، اكسفورد .

عرض خاص "انتر - أرت" ، فالونس ، فرنسا .
صمم الديكورات ل "سندريللا" ، أوبرا لروزييني ؛ إخراج كلاوس ميخائيل
جروبر ، المسرح الموسيقي ، باريس .

١٩٨٧

عروض خاصة ، متحف فور كونست أونند كولتور خيسشت ، دور تمون .
قاعة كارلس تاتشيه ، برشلونة .
مهرجان الطائرات .

قاعة جامارا وجاريجس بمدريد .

عرض مسرحيه "بانتام" ، في دور موند .

١٩٨٨

عروض خاصة ، متحف كانتيني ، مارسيليا .

متحف الفن والتاريخ ، بلفورت .

"اركو" ، قاعة جامارا وجاريجس ، مدريد .

قاعة فرنسا ، باريس فياج في باريس ، ليغي ، هامبورج / مدريد وجامارا

وجاريجس بمدريد قاعه هانسينكليفر ، ميرنخ .

١٩٨٩

عرض لمسرحية "موت دانتون" فى مهرجان الخريف فى باريس ، ديكور فيلس
أيلود رادواردو أرويو .

نشر كتاب "سردين بالزيت" ، الناشر بلون ، باريس .

عروض خاصة : قاعة كارلوس تاتشيه ، بيرشلونة ، ساجا - بباريس ، قاعة
بيرجروين ، باريس .

عيد ميلان ، ليفى هامبورج / باريس/مدريد ، أرت / بازيليا ، ليفى
هامبورج/ مدريد / باريس .

قاعة ريتمان ، برلين .

قاعة ريمبرتى ، برمين .

قاعة مانوسبريس ، شتوتجارت .

الأعمال المسرحية

إدواردو أرويو :

كمصمم ديكور

* Limits - off أو "فى حدود" .

دولسدورف ، ١٩٧٢ - ١٩٧٣

نص : أرثر أداموف .

إخراج مسرحى : كلاوس ميخائيل جروبر

ديكور وملابس : إدواردو أرويو

* "فى أدغال المدينة"

سشاوبيل فى فوانكفورت .

نص : برتولت بريخت .

إخراج مسرحى : كلاوس ميخائيل جروبر .

ديكور وملابس : إدواردو أرويو .

* " Las Bacantes " أو "كهنة الاله باخوس"

سشاوبون فى برلين ، ، ١٩٧٤

نص : يوروييدس

إخراج مسرحى : كروس ميخائيل جروبر .

موسيقى : بيتر فيشر ، ايجور سترافنسكى .

ديكور : خيلس ايلود وإدواردو أرويو

ملابس : سوزان راشيج .

* "أشقر ضارب إلى الحمرة مثل الدم" أو Bermeja como la sangre

المسرح القومى ، شابلوت ، باريس ، ١٩٧٤ .

إخراج مسرحى : كلاود ريحبي .

- موسيقى : جون - بيير درويه .
ديكور وملابس : ادواردو أرويو .
* "فاوست - سالبتريير" (Faust - Salpetriere) شابل سانت - لويس
، مستشفى سالبتريير ، باريس ، ١٩٧٥ . مأخوذة عن نص لجويتى .
إخراج مسرحى : كلاوس ميخائيل جروبو
ديكور وملابس : خيس أيلود وادواردو أرويو .
* " لا والكيرية" (La Walkiria) الأوبرا ، باريس ، ١٩٧٦
المؤلف : ريتشارد واغنر
إخراج موسيقى : جورج سولتى .
إخراج مسرحى : كلاوس ميخائيل جروبو
ديكور : ادواردو أرويو
ملابس : مويدل بيكيل
* "المهندس المعماري وسفير أسيريا"
(El arquitecto y el Embajador de Asiria) مسرح برشلونه
١٩٧٧
نص : فرناندو أرابال .
إخراج مسرحى : كلاوس ميخائيل جروبو .
ديكور وملابس : ادواردو أرويو .
* " الحياة حلم" أو "La vida es sueno"
المسرح الاسباني ، مدريد ، ١٩٨١ .
نص : كالديرون دى لا باركا .
إخراج مسرحى : خوسى لويس جوميز .

-
- موسیقی : بیبی نیتو
- دیکور وملابس : ادواردو آرویو .
- * "حنين" أو Nostalgia مسرح بیکولو ، میلان ، ۱۹۸۴ .
- نص : فرانز جونج .
- تحويل إلى الايطالية : یوجینیو برناردی .
- إخراج مسرحی : کلاوس میخائیل جروبر .
- موسیقی : فیورنسو کارتی .
- دیکور : ادواردو آرویو .
- ملابس : ريناتا بلجیرونی .
- * "سندريللا" أو "La Cenicienta" مسرح البلدية بیاریس ، ۱۹۸۶
- أوبرا : روسینی جیواشینو .
- إخراج موسیقی : دوناتو رنزیتی .
- إخراج مسرحی : کلاوس میخائیل جروبر .
- دیکور : ادواردو آرویو ، بحضور جاک جابیل .
- ملابس : ادواردو آرویو ، ورودی سابونجی .
- * "موت دانتون" أو "La muerte de Danton" مسرح أماندییه /
- نانتیری ، ۱۹۸۹ .
- نص : چورچ بوختر .
- تحويل إلى الفرنسية : أرثر أداموف .
- إخراج مسرحی : کلاوس میخائیل جروبر .
- دیکور : خیلز ایلاود ، وادواردو آرویو .
- ملابس : رودی سابونجی .
- موسیقی : بیتر منیشتر .

إدواردو أرويو

كمؤلف

* : بانتام " أو Bantam مسرح ريزيدنس ، ميونخ ، ١٩٨٦ .

نص : إدواردو أرويو

ترجمة إلى الألمانية : بيرجيت ريستفورد

إخراج مسرحي : كلاوس ميخائيل جروبر .

موسيقى : فيورنسو كاري .

كتابة درامية : أو في كارستنسن .

ديكور وملابس : خيلس ايلود وانطونيو ريكالكانى .

* "بانتام"

متحف ، دورقون ، ١٩٧٨ .

نص : إدواردو أرويو

إخراج مسرحي : جيدو هو وندر .

ديكور وملابس : خيرد هير .

إدواردو أرويو

!"بانتام"

بانتام : "وزن الديك
اشتق ، كما يظهر . من اسم دجاجة من جزيرة جاوة التي تزن حوالى
الخمسين كيلو .

"Bantam"

الشخصيات

- ١ - لويس باتلنج سيكر غال
- ٢ - إمراة
- ٣ - لبنان (بائع لبن)
- ٤ - جون كييران
- ٥ - ميلو
- ٦ - جاتو مونتيز
- ٧ - بوجين ماند ييولا ميتاليكا
- ٨ - باستور (راع)
- ٩ - ايفيو (صبي)
- ١٠ - برو (كلب)

الفصل الأول

ملاككم عملاق يرقد ممدداً فوق المسرح ... إنه نائم ... ميت ... ثمل ... لقد لاكم سيكى كثيراً وعاش كثيراً.

عمره ثمانية وعشرون عاماً . يرتدى زياً كاملاً أبيض اللون .
سترة بيضاء . بنطلون أبيض . حذاء أبيض .

إنه لويس فال باتلنج سيكى وقد قتل لأنه أباح لنفسه ما كان محظوراً عليه فى تلك الحقبة من الزمان وفى هذا البلد . حيث كونك قد ولدت أسود اللون يعنى أنك سوف تحمل فوق كتفيك طول حياتك أوزار العنصرية . أن كونك أسود اللون ... وأيضاً ملاكم قادر على هزيمة من هو أبيض اللون ... ذلك ذنب لا يغتفر ولكن حينما تكون أسود اللون . وفى الوقت نفسه أفضل الملاكمين ... فذلك ضرب من الخيال لا يمكن تصوره ...

إمراة تتحدث إليه وهى تدور من حول جثمانه .

إمراة : رياضى مغرور ! عنق ثور عريض ، أكتاف قوية لأطلس (١) ، ذقن

كثيف وشعر لهرقل (٢) ، نظرات لعملاق ميليتو (٣) ، زيوس (٤) ، سيد

الاوليمب ، الذى لم ينظر بإعجاب شديد إلى نيكىو فرونت ، عندما

انتصر فى المعركة على منافسيه من أولمبيا .

تقف وتنحنى فوق الجسد الراقد ...

(١) المترجم : Atlas أو أطلس : عملاق ، ابن Japeto أو خابيتو الجبار وأمه Climene أو كلمين . ولكى ساقبه الاله Zeus أو زيوسى على جسارته ومشاركته فى تمرد العمالقة ضد الآلهة . حكم عليه أن يحمل على اكتافة ثقل القبة السماوية الزرقاء .

(٢) المترجم : Heracles أو هرقل : بطل الاساطير اليونانية القديمة ، يطلق عليه فى اللاتينية اسم Hercules حسب أسطورة هو ميروس ، فانه قد ولد فى طيبه ، ابن الاله زيوس وأمه Alc-mena أو الكمين ، زوجة Anfitrion أو انغيتريون ، ملك Tirinto أو يترنتو تكمن أسطورة هرقل فى الاثنى عشر عملاً التى قام بها للتكفير عن مقتل ابناءه وزوجته Megara أو ميجارا ؛ وهى خنق أسد وادى Nemea أو ينميا فى Argolida أو أرجو. ليدا أحد أقاليم اليونان ؛ وقتل ال Hydra أو الهيدرا وهى أفعوان خرافى ذات سبعة رؤوس فى مستنقع أرجو ليدا القديمة ؛ اصطاد الخنزير البرى من جبل Erimento أو أرمينتو ؛ بعد مطاردة لمدة عام قام بقتل الطيبه Cerinea أو سرينيا ذات الأقدام البروفزية ؛ أسقط بأسهمه طيور نجيرة Estinfalo أو أستنفالو وقد كانت لها مناقيد حديدية وتاكل

امراة: لويس.. صغيري لويس . لقد رأيتك مراراً (راكعاً) فوق الأرض ، فى بداياتك العملية فى هذا الحى ، كما سح أحذية ، لم يكن لديك الكثير من الزبائن ... ومع ذلك ، وأنت راع قمت بتلميع الكثير من الاحذية ، أثناء الحرب .

لويس سيكى قال ، جندى مستعمرات ، سنغالى مسلح ببندقية . من المؤكد - لتميذك بالحب الذى تخفيه بين جوارحك - أنه ما كان يجب عليك أن تحزن ، بعد عودتك من الحنادق ، لرؤية نفسك هكذا بزينتك الحمراء الجميلة .. رغم علمى جيداً بأنه ليس لونك المفضل ... كان ذلك فى "تولوز" .

نهاراً خادم بفندق "البريدج" ومساءً ملاكماً قليل الأهمية .. بدأت تستخدم ساعديك دون تمييز ، وبدون تبحر ، كمروحة الطاحونة . عديم الخبرة الفنية ، لا تفعل أكثر من أن تثير الذعر فى ذبابة .. !

اللحوم البشرية ؛ تغلب على ثور هائج دمر Creta أو كريتيا ؛ استولى على جباد الملك Diomedes أو ديوميديس ملك Tracia أو تراسيا ، وقد كان يطعمها اللحوم البشرية ، وقد جعلها هو قل تقتل سيدها ؛ قتل Hipolita أو هيبوليتا ملكة الأمازون ؛ نظف حظائر الملك Augias أو أوجياس (ملك شهير فى أساطير اليونان) وجعل هرقل نهر Alfeo أو الفيو يمرق من خلالها ؛ اسر بغال الملك Gerion أو جيريون ؛ استولى على التفاح الذهبى من حديقة Hesperides أو هبسيروس .. الخ .

(٣) المترجم : Mileto أو ميليتو ؛ منذ القرن الثامن قبل الميلاد كانت ميليتو أكبر المستعمرات اليونانية فى آسيا الصغرى وكانت تشتهر بالفلسفة . وفى القرن الخامس قبل الميلاد عانت من الغزو الفارسي الذى تسبب فى انحدارها .

(٤) المترجم: Zeus أو زيوس ؛ أعلى آلهة اليونان القديمة ، أبن Cronos أو كرونوس ، الذى عزله زيوس ، أمه Rea أوريا . زيوسى اله القبة السماوية الزرقاء المضيئه ، والظواهر الجوية ، والعواصف تمتد إمبراً طورتيه من آلهة الاوليمب حتى عالم البشر الفانى ، حيث يحكم ويأمر ، وايضا هو الاله العادل والرحيم بعباده عندما يعاقب المذنبون .

رياضي مغرور معجب بنفسه .

من المؤكد أن لديك قوة هائلة ، فحسب النتائج .. قد صرعت أكثر من واحد متفوقين عليك فى المهنة وفى الرشاقة ... عنق ثور عريض.

٨١ كيلو الوزن و ٤٢ سنتيمتر محيط الذراع .

إذا لم تخوننى الذاكرة ... ومن المؤكد أنها لن تخوننى ... كان ذلك فى بداية فصل الربيع . لايمكنك أن تنكر أنك بسبب لهوك وتسليتك قمت بايقاف حركة المرور، تحجز المارة وتحشدهم من حولك فى وسط الطريق ... كيف جرؤت هكذا على لفت الأنظار والسخرية ، بالإمالة هكذا دون خجل ، بزيك الأبيض ، ورباط عنقك الأبيض وعصاتك العاج ؟

ألا ترى أنك تخيف النساء ، رغم اندهاش الاطفال بشعر ذراعيك الكثيف والغدير كشعر الأسد ؟

ألا تفكر فى أكثر من لهوك المبتذل وأن تكون المهرج أمام مواطنك ورفيقك ، الأمير ديناه ساليفو ، الذى يماثلك فى القدرة على التهريج وعلى ما يبدو فإن هذه العادات الطيبة لم تفقدها بعد عبورك الاطلنطى ... وبالتحديد الدقيق فإنك قد ذهبت إلى أمريكا فى الوقت المناسب قبل أن يطردوك .

أتعلم أن أمر الطرد كان قد تم توقيعه فعلاً من رئيس البوليس ؟ بالفعل ياسيدى !

أكرر ، كل هذه العادات الطيبة ، قد رواها لى أحد رفاقك القدامى . دون أن يفعل أدق التفاصيل .. حكى لى ما كان يحدث منك فى محطة التايمز ، وبدقة أكثر على ناحية الشارع رقم ٤٢ حيث كنت

ترتدى زى المناسبات ، قبعة عالية ، ويقف فوق القبعة ببغاء لونه أخضر وتسحب خلفك قرد ضخمة من جبل فى عنقه ، تحدث الحشد المجتمع حول جمال الطبيعة فى السنغال ورائحة السكرى من أهل بلدتك ، قديس لويس ... أحياناً تلتزم الصمت . أيها الحالم ، ساحباً أنفاساً متتالية من سيجارك الهافانى الضخم . رياضى مغرور معجب بنفسه ! حقيقة تبالغ ... كل هذا الطوفان ليس مفرحاً على الإطلاق ... ولن نتحدث عن فصل العنزة السوداء ..

حسناً ، هذه المرة يجب أن أعترف أنك جعلتني أضحك ... تسرف ، تبذر ، تلقى كل هذا المال ، توزعه على هذا وذاك بدون مناسبة لكن كما قال بصدق أبيكتير - ذلك العبد الذى تحرر لذكائه .

"مقياس الحكم على الأشياء يكمن فى النهاية التى تتول إليها" يدخل اللبان مرتدياً زيه الكامل بلونه الأبيض ؛ يحمل صندوقاً به تسع زجاجات مليئة باللبان

اللبان : فى كل شئ تفعله ، تذكر الاستعدادات اللازمة ، فكر فى النتائج ، وبعد ذلك ابدأ العمل ...

تريد ، مثلاً ، الفوز فى الألعاب الأولمبية ؟ أنا أيضاً أريد ذلك ، أؤكد لك ، إنه شئ رائع . لكن فكر فى التدريب المناسب ، فكر فى النتائج . يجب أن تلتزم بنظام صارم ، تأكل بطريقة صحية ، أن تتخلى عن تناول الحلوى ، يجب التعود على التدريب بطريقة ثابتة ومستمرة وفى وقت محدد ، سواء أكان برداً أو حراً لا يمكنك أن تتناول الماء المثلج أو النبيذ عندما تتشوق إلى ذلك . وباختصار ، يجب أن تعطى نفسك بالكامل إلى مدربك كأنه طبيب .

بعد ذلك ، يأتى موعد الاختبار ، يمكن أن ينخلع ذراع أو تلوى ساق
أو تبتلع قدراً كبيراً من الرمال أو تتلقى ضربات كثيرة ، لكى
تنتهى ، عند العد الاخير ، فائزاً .

أحسب كل هذا جيداً ، وإذا كنت لازلت معيماً ، إذن .. انطلق .
والا ، فستبدو كالأطفال الذين يتشاجرون اليوم معا وفى اليوم
التالى يلعبون لعبة العساكر ، الذين ينفخون سريعا فى صفاراتهم
كانهم سيؤدون دوراً كوميدياً .

هكذا سيكون الأمر معك : اليوم مكافح ، وغدا مصارع محترف ،
وبعد غد واعظ ، فيلسوف فى النهاية ، دون أن تكون أبداً شيئاً من
داخلك . مثلك مثل القرد ، تقلد عندما ترى : اليوم يعجبك ذلك ،
وغداً يعجبك آخر . لقد بدأت عملك دون تحدٍ ، ولم تقدر الموضوع
حق قدره وتحت كل ظروفه . لقد وصلت إلى موقفك هذا بعشوائية ،
فقط بمحض طموحك . هكذا ، فإن أناساً كثيرين يأتون إلى
الفيلسوف ، يسمعونه يتحدث ، فلما كما يتحدث نهر الفرات ...
قل لى ، من يستطيع أن يتحدث مثله ؟ إذن ! كما ترى ، فإنهم
يريدون على الفور أن يصبحوا فلا سفة !

يارجل ، فكر فى الامر بدقة ! وبعد ذلك اعرف نفسك ، واسألها إذا
كنت قد خلقت لهذه الحرفة . تريد أن تكون مكافحا ومقاتلا ،
رياضياً .. حسنا ! انظر إلى ساعديك وفخذيك ، اختبر ردفيك لانه
ليس كل ما فى الدنيا مفيداً .

حسنا ، الآن ، أعتقد أنك كفيلسوف تستطيع الاستمرار فى أكل
وشرب كل ما تتوق إليه نفسك ، وتعيش على هواك ؟ يجب عليك
التخلص من أوهامك ، إن تركك أهلك ، جعل منك أضحوكة

الماكرين ، وعلى مدى الزمن ، ستكون عرضة لفقد اعتبارك ، وكرامتك ، سواء أكان ذلك أمام المحكمين أو أمام أى حكم مباراة اسأل نفسك إذا كان هذا هو الثمن الذى تريد دفعه مقابل حرية نفسك الداخلية وهدوء روحك ، وتحريك من أهوائك وميولك .

وإلا ، فلتكن على حذر كى لا تتحول إلى طفل .. اليوم فيلسوف وغداً رجل جمارك ، وبعده واعظاً ، وأخيراً موثق عقود . كل هذه الاشياء ستؤدى إلى ما هو سيئ جداً .

يجب أن تكون رجلاً متكاملأ ، خيراً كان أو شراً ، أو هى روحك التى يجب أن تتشكل أو ربما هى لياقتك التى يجب أن تكتمل . يجب أن تعيش لنفسك أو للآخرين ، أن تكون فيلسوفاً أو أن تعيش فى عصرك .

اميرة : وهذا ليس كل شئ ، لويس ، تختفى كثيراً ، دون ترك أية إشارة . تلجأ إلى الفرار ، وتوقع عقود لأول من يتقدم إليك ... وتقبل أى شخص كان كوكيل عنك .

هل صحيح أن وكلاءك قد أجبروك أحياناً على تناول المنومات دون إرادتك ؟

ولكنك قوى ، عنق ثور عريض ، مناكب قوية لأطلس ، وتبرز ، ضاحكاً ، الشنايا الست المطاطية لعضلات هرقل العظيم . والآن ، لويس سيكى ، ولو تحدثنا عن شرب الخمر ؟

أتذكر قصة الحمار الأبيض ، الحمار الأبيض الوردى الذى اشتريته بثمان لا يعقل ، وأركبته فى التاكسى ، واستقر جالساً إلى جوارك فى مقهى الزنوج ، حانتك المفضلة ؟

يحكى الصحفيون أنه ، فى تلك المناسبة ، قلت ما نصه : "أريد قدحين من الجمعة ... واحدة لى والأخرى لصديقى " إن زواجك بهذه الشقراء الهولندية الضخمة وشديدة البياض لم يصلح شيئاً استمررت فى مجونك ونزواتك .. ولم تقل شيئاً ، كم من الكؤوس أمكنك نجرعها ...؟

اللبان : فى كل شئ يجب الاعتبار بالنهاية .. النهاية هى مقياس الحكم على الأشياء .

إمراة : دون أن تبلغ بعد الثلاثين ، ترقد ، لويس باتلنج سبكى ، مصاباً بسبع طلقات ، صباح يوم بارد من شهر ديسمبر من ١٩٢٥ . الكبد مهتك فى ألف قطعة والنظرة دون حياة محدقة بثبات فى أحذية صعاليك هاربة من الموت . تظاهر اللبان بعدم رؤية شئ غير طبيعى على تلك الناحية من الشارع الواحد وأربعين والميدان العاشر .

هنالك كنت، ملقى على هذه الناحية ، فى قلب حى هيلزكيتشن (مطبخ الجحيم). أنت ، الذى خذلت الآلاف والآلاف من الأشخاص عند تغلبك على جورج كاربتيه ، بعد أن أعلن هذا الشهير " هيا ، سريعاً فأنها ستمطر " ... ، لقد قضيت على هذا الفاجر .. أنت ، يامن عشقت النساء البيضاوات والسيارات البيضاء ، تلاشت مع الأسفلت الاسود ، الغارق فى بحر من الدماء ، أصبحت بارداً الآن ، توضع فى المنظر ، مثل محبى البومبيا (قرية أثرية ترب نابلولى). أبداً ، يالويس سيكى ، لن تكون مثل چوى جانز الذى عرف كيف يقبع فى ركنه بتواضع وتعقل ، محاولاً دائماً أن يبدو فى غير وعيه. عنك ، باتلنج سيكى ، يمكن القول : "أنه الزنجى الأكثر بياضاً بين الزوج".

إن قبضتيك ، اللتين تماثلان صخرتين هائلتين قابعتين ، ترقدان
بسكون فوق الطريق .

باتلنج قضى نحبه ، تخترقه الأعيرة النارية .

إن ظلام الليل يستطيع أن يسمعك تتناجى مع هذا الكلب الأجرب
الذى يهاجمك . هناك طلقة رصاص . انطلقت ، وامتص صداها
ضجيج المترو العلوى.

"اصغى إلى ، ألتى ، كوني رحيمة وأتى لتنقذى ساقى ! ياللمصيبة
! إنها الإلهة التى تقيد رجلى ... وساقى تتخاذلان ..."

جرح فى ظهره ، عند محاولتك الابتعاد ، أدى إلى سقوطك أرضاً
... وانتظر القاتل عبور القطار التالى حتى يطلق الرصاص من جديد
وهكذا حتى أفرغ الخزانة الطلقة الأولى التى أصابت الهدف واخترقت
صدره ، قد سببت نزيفاً شديداً ، من الفم ومن الأنف لينفجر الدم
منطلقاً كالنافورة .

أحد القطارات يمر ، طلقة ، صمت ...

أحد القطارات يمر ، طلقة ، صمت ...

أحد القطارات يمر ...

تخرج المرأة من المسرح ، يظل ، على الأرض، جثمان سيكى .

أحد المخبزين الصحفيين ، يحمل آلة تصوير ذات بعد طويل ، يأخذ
لقطات متتابعة للجثة من جميع الجهات .

يخرج بعد ذلك مفكرته ويأخذ فى الكتابة .

الصحفى الذى يدعى جون كييران ، هو أيضاً شاعر .

جون كييران : قوية كانت قدرة دافيد ، الذى تغلب على حوليات من جاث .

وعظيم قدر هيكتور ، الذى تسبب فى الكوليرا لأكيلس. لم يكن هؤلاء أكثر من أطفال أبرياء بالمقارنة مع سيكى السنغالى ، هذا الملاك الخارق للعادة .

نابليون حقق المجد محارباً ، تماماً مثل يوليوس قيصر فى جاليا .

ولكننى متأكد من أنه رغم ما كانوا عليه من همجية وبهلوانية ، لم يكن فى إمكانهم صرع سيكى .

جندى يحارب فى الخنادق ، بحاراً يجوب البحر .

إذن ، لدى هنا قائمة بمعارك سيكى السنغالى : تمكن من الهروب من رجال البوليس فى باريس .

أرسل سلسلة من الكلمات فوق الصوتية إلى فك ماك تايج .

نزع بالكامل الساعد الأمامى لأحد أشبال أسد ،

عض ساق أحد القردة الشمبانزى .

تم القبض عليه دون صعوبة تذكر أثناء سكره فى إحدى

الحانات . بطل العالم للمنهزمين الخاسرين كان هو ، سيكى

السنغالى .

على المسرح . مائدة تدليك حجمها كبير فوق العادة .

ملاكهم عجوز ضئيل يبلغ وزنه خمسين كيلو . يرتدى نظارة سوداء .

يتقلص ويجلس أمام المشاهدين . قدماء لا تلمسان الأرض .

وجهه ناعم ويلوح من الفازلين . لا توجد به تجاعيد كثيرة . يبدو شعره

ممشطاً بدقة ويفرقه إلى اليمين .

يداه ملفوفتان . استعداداً للصعود فوق الحلبة . يشع منه بريق قوى كما

كان سيتغلب على العمى .

يدعى ميلو وهو بطل سابق للعالم فى وزن الذبابة .

إميليو ، ميلو سبيدر بلاندند ، الذى عرف ، فى ١٩٢٩ ،

المجد فى أن يكون، خلال خمسة وأربعين يوماً ، بطلاً للعالم فى وزن الذبابة بعد تغلبه على أمريكى من بوسطون ، فرانكى چينارو ، وغرق فى ظلمات الليل فى نهاية احترافه . أصبح ضريباً ، كما ذكرنا ، بعد أن أجريت له عملية جراحية فى شبكية العين . كلفته جميع مدخراته التى أنفقت على العمليات الجراحية المختلفة والانتقال من عيادة طبية إلى أخرى .

بمعونة من زوجته ، ويقوده كبرياؤه وعزة النفس ، تعلم الكتابة بطريقة برايل ، وانتهى به الحال إلى أن يصبح مدلكا فى المعهد القومى للرياضة ، ومات ، فى وحدة شديدة ، يوم ١٤ مارس من ١٩٨٠ ، فى بايسونس دى - جير ، حيث تم تقاعده منذ بعض الوقت، بعد أن عاش فى الظلمات خلال أربعين عاماً .

تقف المرأة فى شبه الظل .

ميلو : تحوز ، بوحدة وفى صمت ، لامرأة وفية . ليس لديك دين أو غراميات ، أحكام أو مطالب ، تلائم كل مشروع بما يتناسب معه .

بعد صمت دام طويلاً . يتوجه بحديثه إلى المرأة .

ميلو : كل يوم ، أقوم بأداء لعبة قبل نومى .

أترغب ياسيدى فى اللعب معى ؟

لا ، لا أريد دعاية ، لاشئ من الدعاية ، يجب أن يكون هذا جلياً ... ومع ذلك ، يسرنى ياسيدى وجودك هنا ... لا ، لا أريد ... أريد القول بصوت عال ... أنه ... إذا امكنتى البداية من جديد ، وحتى مع نفس الظروف ... حسناً إذن ، سأقوم بنفس الشئ ... أجل ، أجل ، سأفعله مرة أخرى . سأقوم بفعله جميعه بالمثل ...

أحيا فى الظلام ، ياسيدى ، منذ ١٧ من يونيو من ١٩٣٧ ... وهل تعلمين ياسيدتى ؟ كان لدى وقت لأكون فكرة ما . كمدلك ، فقد تحمست لهذا العمل . صدقيني : فى حوالى تسعين بالمائة من الحالات ، فإن فقد البصر يؤثر فقط على الاجهزة العضوية المهيأة لذلك ...

عند عودتى من الشرق ، عند عودتى من يوكوهاما ، طوكيو ، شنغهاى ، أعادوا إلى رخصة الملاكمة ، ولكن فى إحدى المباريات ضد باراس الصغير، فى سانت .. إيتين ، (كتشفت ، برعب ، أننى لم أعد أتميز على خصمى بإدارة ذراعى الأيسر .

يعلم الفرد مسبقاً من المزاج ومن البداية متى يمكنه أن يظهر فى إعلان . لكن يجب أنؤكد ، فيما يختص بى ، أنه فى مائة وثلاث وخمسين مباراة تحققت - مائة وثلاث وثلاثون منها كمحترف وعشرون كهاو - فأننى لم أهب فى عينى سوى فيما لا يزيد عن أربع أو خمس مرات وبدون أى تأثير يذكر . والنتيجة : هكذا كما ترينى ، ضرير ... لقد اكتشفوا وجود انفصالا فى شبكية العين ، وكان عندى كتاراتا فى العين .

لا ، صدقيني ياسيدتى ، إذا قدر لى البداية من جديد ، سأفعله مرة أخرى ، أقول وأكرر ... توخى الخذر ، فأنتك مندهشة .

كيف كان أوسىكون عليه مصيرنا جميعاً بدون الملاكمة ؟

أنا نفسى لن يتعدى كونى عاملاً بسيطاً فى الميتشلىن ، فى بلدتى الصغيرة كلير مونت - فيراند .

الشرق ... آه ، الشرق !

شكراً للملاكمة التى مكنتنى من رؤية الشرق والامريكيتين ... أجل

ياسيدتى ، الامريكتين وأروبا وأجزاء من أفريقيا .

لقد بدأت بكازابلانكا وطنجا .

إمراة : رأيت كثيراً من الطيور . وبين آخرين ، رأيت من إحدى السلالات نوعاً بدون مؤخرة .

إحداها كان له منقار كبير حاد كالسكين ، لونه برتقالى وليس له لسان .

رأيت نوعاً آخر منها حيث تحاول أنثاه وضع بيضها فوق ظهر الذكر . وقد وجدت طائرين نظرا إلى بدون رهبة وأنا أقترب منهما . لاحظت أن جسديهما وذيليهما يشابه العصفور الدورى يغطيها ريش بنى اللون ، الرأس صغيرة ، والمنقار طوله يبلغ عرض اليد ، ولها ساقان رفيعتان ، كفرع الشجرة . بدون أجنحة ، كلا ... فقط شئ هكذا مثل خصلتين من الريش لها ألوان كثيرة جداً . فقط يطيرون عندما تهب عليهم الرياح ... كثير من الخنازير ، تجدهم فى كل مكان ، ولكن تميزهم صفة خاصة ، وهى أن السرة فى الظهر .

ميلو : ... أدخل ورشة البيجو لاصلاح مقياس ضغط المضخات ، وانتهى

بالعمل فى تشحيم ماكينات فى الادوار السفلى من الميثشلين ... فوز ، ثم فوز آخر وأحاسيس متدفقة ... عند إبحارنا فى الأور مندو، وجهتنا أستراليا البعيدة ، رأينا ، بقلوب حزينة ، كيف تختفى فى الأفق البعيد شواطئ فرنسا الجيبة . وفى النهاية ، لنصل إلى المجهول .

بالطبع ، وثقنا فى قدراتنا ، التى تأكدت بالفعل أمام القفزات الفرنسية ، الانجليزية ، والامريكية .. ولكن فى الاراضى البعيدة

... لا أحد يدري ، بالإضافة إلى الاحساس بالمرارة العميقة نتيجة فراق الأهل والاحباب . أثناء عبورنا حوص البحر الأبيض المتوسط - حتى أنه أمكننا الاعجاب ببركان إسترامبولي - كان كل شئ رائعاً . أخيراً وصلنا إلى بورسعيد ... وهناك عانينا من الطقس الحر الذي زادت حدته أثناء عبورنا البحر الأحمر ... وأخيراً تجاوزنا المنطقة الملتهبة . وبعد ذلك مباشرة - في المحيط الهندي - مضينا من عاصفة إلى أخرى . لكن هذا كان بالنسبة لنا شيئاً مرطباً ، كان في الحقيقة هو الانفراج .

امراة : عند وصولنا إلى البلدة ، وجدنا الملك في قصره ، مع عدد من مستشاريه جالسين فوق بساط من سعف النخيل . يستر عورته عن أبصارنا لباس بحر من الريش والقطن . يماثل في شكله وربطه أحزمتنا الواقية الخاصة بالملاكمة ايقرلاست . يرتدى عمامة مطرزة ، قلادة مرتفعة القيمة وزوجاً كبيراً من الأساور الذهب المطعم بالاحجار الكريمة . كان ضخم الجسم وليس كبيراً جداً : يجعل الفرد يفكر في وزن ويلتر مرتدياً القفازات ... به وشم ، تم بأشكال متنوعة . يوجد بساط آخر يستخدم كسفرة ، كانت تفوح فوقه رائحة عدد من بيض الثعبان في طبقين من الصيني . رؤياه وهو يأكل ، جعلتني أحدث نفسي أن هذه الأرجل الضخمة والأذرع الغليظة لن تؤثر الا على الجهلاء والأغبياء . بعد ذلك ، قادنا الأمير إلى مسكنه حيث وجدنا أربع فتيات تعزفن الموسيقى : الأولى تدق الطبل ، الثانية تصدر رنين من عصاة شد في نهايتها نسيج من السعف ، الثالثة تستخدم آلة غربية مكونة

من العديد من الزوائد المعدنية ، والرابعة تطرق قضيبين من نفس المعدن ، حيث يصدر منهما رنين موسيقى جميل . كانت مجموعة متجانسة يمكن اعتبارها محترفة في الموسيقى ، كنّ الاربعة جميلات وناصعات البياض ، تماما مثل نساءنا . بعد فترة قليلة دعانا الأمير لمراقبة ثلاثة منهن ، كنّ عاريات كما خلقن . تحيطها مياه البحر العميقة ، كل هذه الناحية كانت منبسطة وجميلة...

ميلو : مضت ستة عشر شهراً ، كان لدى مقهى بالانابة قد تسببت الأزمات في إفلاسه . عند فتح أبوابه ، في الصباح الباكر ، بواسطة المشتري الذي أتم شراءه دون تساهل ، بدأت فجأة الأحرف تتراقص أمامي ، بدت أمامي مشوهة ، تماماً كالرؤية من خلال أكواخ المرايا المقعرة والمحجبة في الملاهى أثناء الأعياد . انتصاران : آس وعشرة .

امتد المرض إلى العين اليمنى . الآن لامفر من العملية الجراحية . أمضيت راقداً في سريري اثنين وثلاثين يوماً ، وفي لحظة جديدة بالسعادة ! بدا لي أن العملية قد نجحت ، عدت أرى النهار ... وللأسف ، لم يدم الحال أكثر من شهر ، وعدت من جديد أسبح في ظلام دامس إلى الأبد .

ميلو يقوم من مكانه ويدور حول مائدة التدليك . يحاول التخلص من العصابة التي حول يديه ... ويدوم صمت طويل ...

ميلو : اللكمة الأكثر تأثيراً في الملاكمة . أتعرفين ما هي ؟

هي لكمة الابهام في العين

امراة : تكثر هنا حيوانات ذات أحجام هائلة . في شكل رائع ، يقتلن

الحيتان بينما هي تبتلعهم أحياء . عندما يصلون إلى جدف الحيتان تنسلخ هذه الحيوانات من دروعها وتفترس لحوم الحيتان . نستطيع العثور على هذه الطيور الجارحة ، قتيلة ، بجانب قلوب عمالقه البحر متكلسة .

تمتلك أكلات السمك هذه أسنانا صغيرة ، الجلد لونه أسود ، بينما اللحم والظهر ناصعاً البياض. لقد رأينا هنا الحجل والكناريا ، لكن لا أحد من ذوى الأربع ما عدا كلاب لا تنبح أبداً .

ميلو : لا ... صدقيني ، اذا قدر لى البداية من جديد ، فإننى سأكرر ما فعلت.

امراة : فى هذه البقاع ينمو الكافور ، نوع من البلسم يزدهر بين الاشجار ، له قشرة رقيقة جداً ، مثل قشرة البصلة ، تتلاشى فور انتزاعها فى فتح وغلق العين .

كذلك تنمو القرفة ، الليمون ، الزنجبيل ، الميرو بالانوس ، البرتقال البرى ، الشكاراس ، الشمام ، القرع وأنواع أخرى نادرة من الثوم والزهور ...

ترى الأبقار فى كل مكان ، الجاموس ، الخنازير ، الماعز ، الدجاج ، الطبيان ، الافيال ، الخيول وأشياء أخرى كثيرة ...

هذه الجزيرة كبيرة حتى أن الفرد يمضى ثلاثة أشهر فى دورة واحدة من حولها .. توجد على ٤, ٥١ درجة من خط العرض شمالاً ، ١٧٦ درجة من خط العرض جنوباً، ويطلق عليها بورن .

هناك أيضاً خنازير وحشية فى أعداد هائلة .

ميلو : مبدئياً ، فإن حجم القفاز يحمى العين. أى لكمة مثل تلك التى تتم بالإبهام فهى ممنوعة . لذلك فإنه روعى عند صناعة القفاز ألا يوجد

به بروز للإبهام .

امراة : لقد وصفوا لنا حيوانات ، مثل الطفيليات أو الخرافات ، له رأس وأذنان كبيران مثل اللاتى للبغلة ، وعنق جمل ، وأرجل الظبى وذيل الحصان . وبالإضافة إلى ذلك فانه يصهل مثل هذا الأخير .

ميلو : يجب أن نحذر ، ونتوقع دائما لكمة قذرة . انظر دائما إلى وجهه ، خلف قفازيه المترصدين ...

هذا الإبهام ، الإبهام ...

امراة : تلوك البتل ، مكونة نوع من العجائن تبصقها بعد ذلك ، ويصبح فمها مخضباً باللون الأحمر الحى . وإذا توقفن عن المضغ ، فإنهن تموتن .

ميلو : قبل ذلك بقليل ، بعد فصل التلاحم بين الجسدين ، فإننى مررت بالعين الملهبة على قرب شديد من قيود قفازه الغير محكمة الرباط **امراة :** قالت لنا مرشدتنا أنه توجد هناك جزيرة يطلق عليها أوكولورو ، حيث لا يعيش فيها سوى النساء فقط تحمل بها المرأة بواسطة الرياح وعندما يولد الجنين يقتل إذا كان ذكراً ، ويتم تربيته إذا كان أنثى . وإذا حدث أن رسا رجال خطأ فى الجزيرة ، فانهم يقتلون عند أقل بادرة .

ميلو : " يصرخ .. غاضباً " لقد أصابنى بلكمة أسفل الحزام ...

يظهر ملاكم آخر له نفس وزن ميلو ومن نفس عمره شعره شديد البياض . زيه من الحرير الابيض . رأسه نصف مغطاة بمنشفة . يدنو . ويجلس إلى جانب ميلو الذى اضطر لأن يتزحزح قليلا ليدع له مكانا للجلوس يتكلم بصوت منخفض جدا وجاف ... يدعى جاتو مونتييز .

يوجين هوات ، ولد فى رايكس ، يوم ٨ فبراير ١٩٠٧ ، قضى سنواته

الأولى فى شاسيمى ، بالقرب من قايلى - سور - أيسن ، حيث كان يعمل والده كموظف بالبريد .

هذا البلد كان مسرحاً لمعارك وحشية خلال الحرب العظمى واستخدم على التوالي كمعسكر للقوات الانجليزية ، ثم الالمانية ، ومرة اخرى من جديد القوات الانجليزية اذن فقد ترعرع الملاكى بين الجثث الممزقة ، وأشلاء ودماء . كانت طفولته حلماً رهيباً انطبع عليه إلى الأبد بعد هجرة ملحمية لجأت أسرته إلى باريس ، شارع تورتى ، فى بلقيل ، حيث كان وزن الديك هو سلاحه الأول فى مجال الملاكمة بعد أن تبارى فى مائتين وخمسين مباراة ، هوات أصبح وكيل مفوض واستطاع أن يصل بلاعبه بيير مونتانية حتى بطولة أوروبا ... هو ، الذى كان يمقت الوكلاء ، والذى يؤمن بأنهم محتالون ، ينتهى ماضيه الحافل فى الملاكمة ويدير بنفسه ، بمساعدة حاجب باب أحد الاويريتات ، كان قد عبر بالفعل إلى معسكر الاعداء .

ولكن جاتو مونتيز كما يطلقون عليه ، مر بأيام منتوالية متزايدة فى الصعوبة . كان هزيراً ، يابساً ، ضئيلاً ، يتضح من تخاذله أن كل شئ به قد أستهلك : سترته ، رباط عنقه ، قميصه ، ونظرتة . متعجرف وغائب ومع ذلك فهو يحتفظ بكل كبريائه ووقاره .

جاتو مونتيز : المباريات الاربعة الأولى التى تنافسنا فيها معا مازالت ذكرها عالقة فى ذهنى ... هل تذكر ؟ .. لن تنكر اننى امتلكت زمام المباراة خلال الخمس عشرة جولة ، ربما فقط عدا الجولة

الرابعة والنصف الأول من الخامسة .

لا ، لا أعتقد أننى يجانبنى الصواب كثيرا إذا قلت أنه فى كل لحظة كان النصر بين يدى .

ميلو : فى هذه الحالة ، أرجو منك أن تتناول كاساً معى .

جاتو مونتيز : لا أتذكر بالتحديد كيف حدث ذلك ، ولكن بعد أن لكمته عدداً من اللكمات القوية جداً ، فإننى عند جلوسى فى ركن الحلبة ، لاحظت أن العين اليسرى لميلو كانت مغلقة تماماً . اننى لست قاسياً ، ولكننى محترف وأعلم أن انتصاراً حاسماً ومبكراً له قيمة أكبر بكثير فى قائمة ترتيب الجوائز من الفوز عن طريق النقاط .

وهكذا إذن ، دون أن أتوقف عند مسألة الأحاسيس والشفقة ، بدأت أهاجم نقاط الضعف الجريحة وبعد ذلك بقليل ، بدأت العين اليسرى لميلو فى التحول إلى ... قرنيطة ضخمة ! ومازلنا هكذا ، فان منافسى ، وهو نصف أعمى قد كان شجاعاً صبوراً ، لا يريد التنازل . يتمايل ، يتشبث بى ، يستند على الحبال ، ظل واقفاً على قدميه تحت وابل من اللكمات ، حتى اننى وصلت إلى نقطة اعتقدت فيها أن جهودى للقضاء عليه قد ذهبت هباءً ، لكن ، قبل دقيقتين فقط من النهاية ، مضت لكمة يمنى خاطفة شقت الأذن وغمرتنا نحن الاثنين الدماء...

ميلو : أرى البرتقال ينمو فوق الأشجار ...

جاتو مونتيز : هذا غير صحيح ، ميلو ، فالبرتقال ينمو فقط فى المعلبات

المحفظة هكذا كما رأيتها أنا من خلال حرفتى .

يخرج ...

ميلو : إذا أمكنتى البداية من جديد ، سأفعل مرة أخرى نفس الشئ ، حتى وأنا أعلم ما سوف ينتظرنى . فالملاكمة رياضة رائعة لا يعادلها مجد ولا مال .

لقد حصلت على كل شئ ! وإننى أدفع الثمن الآن ، لكننى مازلت سعيداً ...

خصوصاً ، أن أحداً لن يفكر فى اننى أتالم ، إن الملاكمة قد أعطتنى سعادتى الكبرى .

صدقينى ، يا سيدتى ، سأعود اليوم بالذات إلى التمرين من جديد لافقد بعض الكيلوات الزائده من وزنى ، ربما بسبب قلة حركتى . نعم ، اليوم بالذات ...

الملاكمة هى شجاعة ، عنف ، بساطة ، وفضيلة .. تتفتى داخلنا من الجبن ، والعار والخيانة ...

يقراً ذلك فى العيون وكل فعل يخرج من الروح .

امراة : فى احدى المرات صدينا سمكة لها رأس خنزير ولها قرنان لا يوجد فى جسمها سوى عظمة واحدة مع سنم فوق الظهر فى شكل مقعد الجلوس .

هناك أيضاً أشجار عندما تتساقط أوراقها تظل بها الحياة وتسير ...

فى كل مكان ترى رُجيلات فى الثمار أو الزهور . هذه الرُجيلة لها ساقان فقط ، انها قصيرة وحادة ، ليس بها دماء وتهرب عند لمسها سكون ووقفه طويلة .

ميلو : أعتقد أنهم يعيشون فقط من استنشاق الهواء ...

امراة : كان للملك تسعة أبناء . كان للملك تسعة أبناء .. ششيل مومولى
 لادور قينيحي ، ششيل دى روا ، سيلي منصور ، سيلي ، شيالين
 شاشيلين ، كاتارا ، قايتشو سيريش وكالانو شاب .
 هذا الأخير يشبه بصورة غريبة واحد من منافسى الآخرين .
 يالأسف ! إننى حتى لا أستطيع تذكر اسمه الآن ...
 ربما كان سبيد وادو ، الذى كان فليبنى من مانيلا ...
 نعم ... هذا ما أعتقد ، كان سبيد وادو ...

ميلو : أتعلمين ، ياسيدتى ، أننى حصلت أيضاً من بلد العجائب التسع
 على لقب بطولة الشرق الاقصى ...
 كفى ياسيدتى ! ...

كل أنسان مسئول عن نفسه. يجب أن تخشى الكلمات المؤذية أو
 الحركات التمويهية للخصم ...

امراة : فى هذه المملكة ، حسب رواية جلالته ، تكثر على شواطئ الانهار ،
 طيور حقيقية كبيرة جداً لا تاكل أبداً حيواناً ميتاً .
 ولكن هنالك تظهر طيور الماكوكو ذات الريش الأخضر حيث تمذق
 قلب رفات الفريسة ، التى سريعا ما تلتهم بقاياها من الطيور
 الأخرى .

ميلو : فتحت عيني فى الحجرة المفروشة ، التى أجرتها المنظمة . أبدو محطماً
 من التعب . أغلق عيني . إن جسدى مورم ، ومكدود . لقد كشف
 ألم فخدئ ، وأوتار العضلات والاعصاب ، عن أشياء مجهولة حتى
 الآن ... آلاف من الابر تخترقنى . إننى أقطع حيا .

إن صدرى ، وعضلاتى ، وذراعى ، وكتفى تصدر بريق
أورجوانى ، الترمزى وبنفسجى .
أفتح عينى . أقوم ، أذهب حتى المغسل . أرى ماء ليلة
الأمس ... إن لونه كله أحمر ...
بالخارج ، ظهر الليل .
توقف .

ميلو

= لم يعد هناك ضوء !

يوجين . ماند بيولا ميتاليكا ، يحيى الجمهور باحترام على اليمين ، على
اليسار وفى الوسط . تقاما كما فى المسرح يقوم باداء تمرينات إحماء
بالاكتاف ، ثنى الركبتين ويغمس يديه فى حوض كبير مليئ بالزهر
الناعم . موضوعاً فوق حامل ، إلى الجانب توجد زجاجة من زيت
الزيتون .

له سمة مميزة عضلاته لافتة للانظار يزن حوالى الخمسين كيلو يبدو
ممتقناً وشاحباً جداً جلده لم يزل أبداً أشعة الشمس أنه مبتور من
الحرب .

عيناه صغيرتان غائرتان أسفل حاجبين مكدودين ، شفاته ذابلة ترسم
تكشيرة ملتوية ، متمكمة وقلقة أنف متورم ومنتفخ من اثر اللكمات
التي تلقاها لكل هذا الفك الميت ...
أنه أخرس .

تنظر إليه المرأة من بعيد ، على مسافة لاتقل عن عشرة أمتار ، وهو
يقوم باداء الطقوس الدينية كى تحفظ يديه ...
وجه محطم . وجه مهرج . وجه منظف المداخن المتغير اللون .

بوجين جيجين : عامل ، له عضلات غير محسوسة تحت الجلد .

قاتل ضعيف له فك معدنى ... يمكننا لو صفه وتقديم سيرته
سرد سلسلة خيالية لانهائية ، دون أن نتمكن من تحقيق
ذلك ، كثرت ألقابه وشهرته ، إن رجل بلقيل سينتصر فى
النهاية على المجازية ، حيث لا تفى أى منها فى إمكانيه
التعبير والسرد لمن يكون مثل كريكى ، وما يمثله كريكى .

ثانى ملاكم فرنسى ، بعد كارينتييه ، الذى أمكنه الحصول على لقب بطل العالم فى الوزن الذى يمثله ، كان قد ولد فى إحدى ضواحي باريس فى ١٥ أغسطس من ١٨٩٣ وكان قد بدأ مزاوله حرفته وهو فى الخامسة عشرة من عمره .

فى ٦ مارس من ١٩٧٧ حصل كريكى ، الوجه المحطم ، على قلادة الشرف

وحيد ، فى النبؤس ، والنكد ، والصمت ، بعرجه الشديد ، قضى نحبه فى أحد ملاجئ العجزة من فنانى وممثلى الميوزيك - هول ، مجبر حتى النهاية لسماع الحكايات المملة لأمجاد مضت لرفاقه الضيوف الآخرين ، وهو الذى أراد عدم العودة للكلام .

امراه : الاستخدامات الرياضية لزيت الزيتون والرمال ، ترجع إلى التباين فى طبيعتها ، فالأولى حارة ، أما الثانية فهي باردة . يفضل فى الشتاء استخدام زيت الزيتون ، لأنه يمنع البرد من أن يسلب الجسم حرارته يسهل على عضلات الجسم القدرة على التمرس والإحماء . أما بالنسبة إلى الرمال ، فإنها ترطب الجسم أثناء الصيف ، لكنها فى الشتاء تبرده وتشلجة .

إن الاستلقاء للراحة صيفا فوق الرمال يفيد الجسم بعد المran إذا تم ذلك لفترة محدودة ، وإلا زادت حرارة الجسم أكثر من اللازم ، ويصبح جافاً كشظية ملتهبة .

تدليك الجسد بزيت الزيتون والماء يعطيه مرونة ويمنع حرارته الزائدة . تقوم المرأة بالسير المستمر طوال المشهد ، وتطوف ، ثم تتوقف ، وتعود مرة أخرى إلى السير ...

يوجيه : كانت بلقيل تسبح فى السكون ، وكنت الوحيد الذى يجوب فى

طرقات الحى الذى أقطنه ، فى هذا اليوم السبت من شهر أغسطس
كانت هناك بعض الكلاب الحائمة مع أخرى يبحثون عن الطعام .
لم يتبقْ معى كثيراً من النقود فى جيوبى وكان الحذاء يؤلمني بفضاعة
، من شدة قدمه وتهتكه .

ماذا على أن أفعل ؟ فكرت بمرارة .

كنت ضائعاً من أجل الملاكمة .

هل أعود إلى عملى بالمصنع ؟ فكرت فى ذلك بجدية ، أن هذا
القرار سينحينى نهائياً عن حلقة الملاكمة .

ماذا يستطيع الفنان أن يرسم بدون لوحة وفرشاة ؟

إن لوحة الملاكمة هى حبال الحلقة ... فجوانبها الأربعة تشكلها .

إن فوهة البؤس والشقاء تتسع بشدة متجهة نحوى ، إنها شديدة
الاتساع مثل الطريق الذى يقودنى بسرعة إلى التشرذم . كانت حرارة
الجو خانقة . لكن نقاط من العرق البارد انسابت فوق سلسلتى
الفقرية ورطبت رباط سروالى .

إن قدمى تخونانى .

كان على أن أقف واجلس فى الظلال .

هناك بات مؤكدا لى إننى ضائع لاجل الملاكمة ، وعندما عدت من
جديد إلى الحلقة ، أدركت فى الحال أن وجهى المحطم كان هو الهدف
المحدد لمنافسى .

كنت كالكاتب الجيد الاسلوب أجيد استخدام ساقى الرشيقين وأعرف
كيف استغلهمما لصالحى فى كيفية الوصول إلى خصمى لتسجيل
النقاط عن طريق استخدام اللكمة الكلاسيكية بالقبضة اليسرى .
لقد فزت بجميع مبارياتى ، التى كانت من عشر جولات أو من

عشرين جولة دون الاحساس بضرورة اختصارها .
ومع ذلك ، فقد أدركت سريعاً ، بعد مباراة العودة في باريس يوم ٢٦ من فبراير ، والتي قررت مسبقاً ضرورة إنهاؤها بسرعة على قدر المستطاع ، كى لا أدع هناك فرصة لمنافس أن يلمسنى ، كانت جميع اللكمات فى الوجه ، وعلى الأخص فى البداية ، تجعلنى أشعر بفضاعة الألم .

فى نهاية كل مباراة ، أقول لنفسى : يوجين ، انك تضيع الوقت .
إن الملاكم يولد ولا يصنع . أننا لا نجد اللكمة هكذا كالنزهة على الناحية فى الطرقات .

لقد عملت كثيراً ، واتبعت كل التعليمات والنصائح .
قليلاً قليلاً ، أصبحت قبضتى اليمنى ، مثل طلقة المدفع . ربما أكون قد اكتشفت سراً بداخلى ... عندما أضعذ إلى الحلقة ، أشعر بنظرات غريمى محدقة فى فكى ، فوق فمى المعوج يجعلنى ذلك أتنبه ، وافكر فى القضاء عليه فى أسرع وقت ممكن . ابدأ بالحفاظ على المسافة بيننا . وبعد تردد ، عندما تنطلق قبعتى ، يسقط من هو أمامى إلى تحت قدمى . أن الملاكم علمياً وبدقة ، والذي لا يستطيع قتل ذبابة ، يتحول إلى ضارب رهيب .

لقد بدأت هذه الحرفة وأنا فى الخامسة عشرة من عمري ، لكن ضرباتى لم تكن لها القوة الفائقة ، مثل تلك التى لتجار الأوهام .
إن التفكير فى أنه من خلال ثلاثين مباراة خضتها لم أتمكن من الضربه القاضية . لقد قامت الحرب بتغيير مصيرى أثناء إحدى

نوبات الحراسة الليلية ، فى خنادق المعسكر بكالونى ، انطلقت
أحدى الطلقات واخترقت الفك وشطرته نصفين .
انبطح أرضاً ، لقد أبصروك ! صاح بى أحد الرفاق .
وفمى ... ؟ لقد كان فمى قد تلاشى . لقد خرجت الطلقة من خلف
العنق . وتحول وجهى إلى قطعه من عجين البوريه ، لقد قطع لسانى
من المنتصف ومنعنى من أى تعبير
بدون مال ، لم أعد أفكر إلا فى الملاكمة .
وبعد سبع عمليات جراحية أجريت ، قام الاطباء بتركيب فك لى من
المعدن ما زلت حتى اليوم أعانى من ثقل وزنه .
لقد قال الطبيب إن هناك سبع شظايا من الرصاص لم يتمكنوا من
استخراجها ، وانهم سيلازموننى طوال ما تبقى من حياتى .
فى البداية ، كان هذا الوجه المستعار الذى لا يبدو أن الجراح قد اهتم
كثيراً بتجميله .
ولكن بعد فترة من الوقت ، بدأت اتعود على هذا القناع ، وكل
صباح ، أضحك كثيراً أمام المرأة عند حلاقة وجهى ، وتجيبنى شفتى
المعوجة بتكشيرة ملتوية .
ما هو الشئ الآخر الذى يمكن عملة عدا الملاكمة ؟
وهكذا عدت اعتلى حلبة الملاكمة مرة أخرى .
ومن جهة أخرى ، كان على لحماية يدي التى هشمت مرات عديدة ،
أن أتصور ضربة جديدة يمكن تسميتها الضربة القاضية المتنوعة حيث
يتم توجيهها مباشرة إلى شريان العنق ، فتصيب المنافس بالشلل
المؤقت حيث يظل لحظة واقفا على قدميه مذهولاً ، ثم يتهاوى ساقطاً
فى النهاية على الأرض .

يضرب الضاربون .

الرجال السراع يصعقون . الذين يتميزون بالسرعه يصعقون

الرجال الأقوياء يرضون . أما الأقوياء فهم يرضون

الملاكمون يصرعون . والملاكمون يصرعون

المدمرون يحقدون . والمدمرون يهدمون

فى الحقيقة ، إن الضربة المؤثرة لا يمكن أن تكتسب أو يمكن أن يحافظ عليها إلا عن طريق حركة ثابتة ودائمة بواسطة الأقدام يجب أن يكون الجسم منحينا خفيفا إلى الأمام مرتكزا على حواف الأقدام .

وتكون اللكمة فى النهاية هى تتوبج الفوز . إن بهجتى الكبيرة التى أحس بها تكون مع قبضاتى أكثر منها مع كلماتى أو مع قلمى .

سوف أصف على الفور أعنف وأقوى مباراة مرت بى طوال حياتى .

إن ذكرها مازالت عالقة بمخيلتى ، تلك الليلة أحسست فيها بريح الهزيمة تلعج وجهى .

يدخل إلى المسرح المخبر الصحفى ، چون كييران ، ويقترب فى هذه اللحظات من مانديولا ميتاليكا ، ويكتب بأسلوب التلقين الصامت . تتوقف المرأة عن المشى على المسرح .

چون كييران : كان منافسى من الشرق ويدعى دانسيو كابانيللا .

وصل إلى سيدنى تسبقه شهرة كبيرة .

وعلى مدى الفترة المتبقية على اللقاء المنتظر ، ساءت لياقتى

البدنية . إلى ماذا يمكننا أن نعزو سببا لذلك ؟

هل نعزوه إلى حرارة الجو الشديد التى جعلتنى أبدو هزىلاً ، أو إلى تلك المباريات الست العنيفة التى اضطرت إلى خوضها على مدى فترة أقل من خمسة أشهر؟
أنا أيضا لا أعرف .

كانت الجولة الأولى هى مجرد ترقب محض، وفى الثانية كنت قد قررت المهاجمة بعدة لكيات من القبضة اليسرى السريعة المباشرة وقدره دانسيو على ذلك بعدة لكيات خطافية جميلة من قبضته اليسرى ، أصابتنى إحداها وهشمت صف أسنانى الصناعية .
فى الجولة الخامسة ، تلقيت فجأة فى شريان العنق ، لكمة يمنى صاعقة جعلتنى أصاب بدوار شديد ، وبدأت اترنح ، وكالصرع امتدت ذراعى منبسطة تهتز فى
يأس وقنوط .

بدا دانسيو مندهشاً وخائفاً من احتمال الخداع ، وحدث فى بعينه لبرهة لا تقل عن عشر ثوان دون أن يتجراً على توجيه لكمة .
وأخيراً ، عندما قرر كان الوقت متأخراً ، كنت قد أستعدت جزءاً من قوتى . أضف على ذلك أن رنين الجرس فى هذه اللحظة سوف يتيح لى الحصول على العناية المطلوبة .

ولكن بدأت أشعر بعذاب ألم شديد . كان الضباب يغشى عينى ولم أعد أرى من أين تأتىنى اللكيات .

كانت حالتى مؤسفة للغاية : فمى يدمى ، عينائى تكاد أن تكون مغلقة وساقائى يتخاذلان .

وعاجلاً ، أحسست بالرعشة تنتابنى من أعلى إلى أسفل نتيجة

للكمة سفلية قاطعة ... ومن العجيب أن هذه الكلمة أزال غشاوة الضباب من فوق عيني .

أصبحت الآن أرى ومنذ هذه اللحظة تمكنت من تجنب هجمات منافسى بسهولة ، واصبحت لكلماتى أكثر تأثيراً . فى الجولة الثانية عشرة ، تزحلق دانسيو فى الركن الخاص بى من الحلقة ، ولكن أمكننى رؤياه وهو يحاول الوقوف بصعوبة وببطء شديد ... لم يعد هناك ثمة شك ، فى أنه هو الذى يعانى الآن من حالة إغماء خفيفة ، بينما لا حظت أننى قد استعدت قوتى مرة أخرى .

بعد إحدى لكلمات قبضتى اليمنى الساحقة ترنح دانسيو ، واتبعها بأخرى مباشرة فى القلب ... وانهار ابن مانيلا تماماً فى اللحظة التى دق فيها الناقوس ، خطأ خطوتين ثم وقع مغشياً عليه . عندما أعلن عن الجولة التالية ، كان الشاب التعس جالساً فى ركنه ، غائباً عن الوعى .

**يتوقف جون كيران عن الكتابة ويضع مفكرته فى جيبه .
يسود صمت تام ويخرج**

امراة : ولكن يرى اليمنى قد هشت . كانت طاقتى منتهية ، أحس بالفوران فى يدي ، السجينة فى قفاها .

وقد عرفت فيما بعد أنه قد حدث شج فى قاعدة المشط الثانى لليد ، مع التواء بين اجزائه ، كما أخبرونى بعد ذلك فى ايجاز عن طريق الصور الشعاعية .

أعتقدون أنه من الممكن استعمالها مرة أخرى بسهولة ؟
هل سيتنبهون إلى أن يئناى أصبحت ضعيفة جداً ؟ إن جمجمتى من

خشب البَقْس ، لكن ، للأسف ، لم يخلق الله أمشاطى من مادة أكثر تحملاً . وأن رأسمالى هو يدى اليمنى ، اليد المربعة ، سريعة التأثير ، اليمنى الساطعة ... آخر أسلحتى ، التى لا أرغب فى استعمالها إلا فى الوقت المناسب ، عندما يستحق ويستدعى الموقف ذلك . إن جميع الاشخاص ذوى العقل الراجح يتبعون هذا الاسلوب: فإنهم يعيشون من دخولهم فى طمأنينة .

وبالنسبة لى فإن دخلى هو يدى اليسرى .

ولكى نعقد مقارنة أخرى ، فإن يدى اليسرى تمثل تداول العملة الورقية ، أما اليمنى فتمثل الاحتياطي الذهب ، وهو الضمان الاجبارى والضرورى، وفى الحقيقة اننى لن أفرط فى الذهب إلا إذا لم اتمكن من الدفع بعملة أخرى . وان هذا ايضاً يشير دهشة السيد الذى يواجهنى والذي اقتحم صندوقى ، وفى كثير من الأحيان ينتهى به الحال ، واعذرونى لهذا التعبير ، منهاراً فوق مقعدته .

أتريدون منى تفسيراً أفضل من ذلك ؟ إن يدى اليسرى مثل بندقية الصيد ، قليلة ومتواضعة العيار ، بينما اليمنى فهى مثل البندقية الخفيفة سريعة الطلقات ، ذات عيار كبير ، تقذف طلقات مصفحة لكى تصيد الحجل ، الجمور بالإضافة إلى الخنزير البرى ، تستخدم بندقية الصيد ... ، استعمال الأخرى سيكون مثيراً للضحك ... فهو فى الحقيقة يصبح افراطاً زائداً عن الحد ... وهكذا فإنى أدخره لصيد الحيوانات المفترسة .

يعود مانديبول ميتاليكا لإغراق يديه فى الرمال .

امراة: ان اليد ، عضو ضعيف بما فيه الكفاية ، بعيداً عن نطاق استعماله المعتادة مثل اللمس أو القبض ، قادراً على اكتساب مهارة ودقة

فائقة كما فى صناعة الفنون اليدوية ، أن هذه اليد لم تخلق لكى
تكيل اللكمات العنيفة .

عند الإقدام على تعليم اليد هذا الفن النبيل الملاكمة ، فإنه يجب
توظيفها توظيفاً كاملاً وفوق العادة ، التى هى اللكمة .
توقف طويل .

امراة : لكن هذا السلاح المدهش ، الذى إقتنيتة يوماً ما ، كان قد تبخر
نتيجة لكمة .

يوجين مانديبول ميتاليكا يخرج يديه من حوض الرمال ، وبدأ فى تدليكهما بعناية
واجتهاد بزيت الزيتون ، وبعد ذلك بقليل ، بدأ يقوم بإداء بعض التمرينات عن
طريق فتح اليد وغلقها ضاغطة على كرة من المطاط موضوعة على كف يده .

امراة : أقول لكم شيئاً ، يا أصدقائى ، أنتم تعلمون جيداً : أن الخالدين
يشربون نخب الشيوخ ...
سكوت (صمت)

امراة : ربما كان من واجبى أن أكف عن إسداء النصائح إلى كل من يطلبها
أيا كان هو ، وخاصة ، إلى ملاكم حول أسلوب مزاولته لحرفته .
فليس سراً على أحد اننى قد اتلفت ما يخصنى منها ، وذلك من
وجهه النظر الاقتصادية .

ولكن ربما يجب على أن أكون أنا ، على الأخص ، من يقص هذا .
هل يمكنك يا تجربتى الحزينة ، وأنت تخطين بهدوء فى طريقك ،
والتاج يعلو جبهتك ، أن تتجنبى الاخطاء التى وقعت فيها أنا
بنفسى ؟ لن أبذل كثيراً من الجهد كى أتخيل ما يدور فى ذهنك ،
فمنذ عدة أسابيع عندما صرعتك غريمك فى خمس جولات كنت قد
اتممت ال ٢٢ من عمرك ، ولكنك فى تلك الليلة ، كنت فى ال ٢١
من عمرك ، قد أصبحت أصغر ملاكم سناً تمكن من الحصول على حزام

البطولة فى وزنه لا تملك أكثر من أصدقاء ، والجميع ملتف حولك ، فأشرق وجهه فرحاً أحياناً ، يجب على الفرد الهبوط من فوق السحاب ، وفى الحقيقة يوجد هناك بعض النوعيات التى لا تهبط أبداً . ولكن هناك على الأقل حادثين صغيرين تالين لانتصارك ، من المؤكد انهما قد حثاك على بذل جهد ذى أثر سلبى .

الحادث الأول ، هو أن "كين" كان قد أعلن أنه سوف لا يبطأ بتقديمه أرض حلبة الملاكمة "حتى ولو دفع له مليون دولار" ذلك لأنه ليس فى حاجة لهذه النقود . الحادث الثانى هو أن مصلحة الضرائب قررت الحجز على أرصدتى المودعة بواسطة الموثق والمخصصة لتعليم أبنائى .

هناك ، منذ هذه اللحظة ؛ يكمن بقسوة أفضل وأسوأ ما يمكن أن يحدث وقد تمكن كين من أن يقى نفسه من الاثنين .

بالنسبة لى ، فإن الحجز على هذا القدر من المال الذى خصصته ، وأكرر ذلك ، لتعليم أبنائى ، كان يعنى ضياع كل المال الذى جنيته طوال خمسة عشر عاماً كفاح فوق حلقة الملاكمة ، ان بارقة الأمل الوحيدة المضيئة الآن فى نكبتى هذه ، كانت تلك الوديعة الصغيرة التى خصصتها ، وأكرر ذلك ، لا بنائى .

لقد فقدت اليوم هذا المال ، ومازلت مديناً لمصلحة الضرائب بقدر كبير من الأموال . عندما تقاعدت فى المرة الأولى ضحكت كثيراً على من زعموا بأننى سأعود يوماً ما إلى الملاكمة .

لقد كان مجرد التفكير فى ذلك أمراً مثيراً للسخرية . كنت قد بلغت الخامسة والثلاثين من عمري ، ولم يعد هناك منافس لى كى يواجهنى ، أو على الأقل ليس هناك من يمكنه اجتذاب الجماهير .

لقد كنت فخورا بذلك وراضيا عن نفسي . وقد خطر لى أن مستقبلى صار مؤمنا من الناحية الاقتصادية .

إننى لا أعد من صاحبى الثروات ، ولكن لدى بعض الاستثمارات بالاضافة إلى عمل أهتم به . ورغم ذلك عدت أعتلى من جديد حلقة الملائكة بعد أن أمضيت ١٨ شهراً بعيداً عنها .

ووجدت نفسى مجبراً على العودة اليها ، وصدقونى ، أننى لا أتمنى إطلاقاً لأى رياضى يرغب فى الرحيل رافعا رأسه إلى أعلى ، أن يرى نفسه معذباً مثلى .

كان للإدارة المنظمة الحق فى الحصول على جزء من دخل المباريات طبقاً للقانون. انى لا أجادل فى ذلك ، ولكننى أشكو فقط من شئ واحد ؛ هو استلامى لفواتير المطالبة بعد أن أصبحت متقاعداً .

فكرت فى كل ما قاله الناس عنى من مديح طوال سنوات عديدة . وتذكرت كلام أمى لى : "أن الرجل لن يكون له وعود . واعتبار فى هذه الدنيا اذا لم يكن قادراً على دفع ما عليه من التزامات وليس قادراً على المحافظة على استمرار الحياة الفاضلة والكرامة لأهل بيته".

ان الوسيلة الوحيدة التى أعد فيها لكسب هذا القدر من المال الذى أحججه : هى قبضتى .

كان ذلك هو السبب الرئيسى الذى دفعنى للعودة إلى الملائكة ، وهناك سبب آخر: لقد خطر لى أنه سوف يكون من السهل الحصول على اللقب .

ولكن من الواضح ، أننى قد أتممت ال ٣٦ من عمرى دون أن أواجه

هزيمة حقيقية منذ ما يربو عن عامين . وعرفت الاسطورة التي تقول :
يجب أن لا تعودوا إلى الأبد .

وهكذا تمر الأحداث ، عندما يعلقون قفازاتك فى صوان ، وتجلس
بهدوء وراحة فى أحد المقاعد ، تقول لنفسك : إن فى إمكانى
الاطاحة بأى دمية من هذين الاثنين بذراعى اليسرى لاغير . يمكنك
هذا وأنت فى القمة ، أما وأنت تأفل وتغرب فلا يمكنك ذلك .

أصبح من المعلوم الآن ما يحدث للملاكم الذى تقدم فى السن والذى
ترك تمريناته (لفترة) طويلة . إنه من المستحيل عليه أن يستعيد
لياقته البدنية مرة أخرى . أنه يصاب بالصدأ ، يفقد سرعة المبادرة
ويصبح رد فعله بطيئاً ، ولكمته ضعيفة ولا يعود إليه إيقاعه السريع
كما كان فى الماضى .

أدركت كل هذا عندما عادت قدمى تلمس أرض الحلقة . كانت ليلة
من أكثر الليالى الذليلة فى حياتى . كنت أعرف كيف أنازله .
رأيت الشغرات التى فى دفاعه ، لكن عندما بدأت الهجوم كانت
الفرصة قد مضت .

أعتقد أنه بعد هذا الدليل المحزن ، كان يجب على أن أعلق قفازاتى
فى الصوان إلى الأبد .

كانت ايرادات الشباك بالمثل فشلاً ذريعاً ، والحصيلة من حصتى
لا تسمح حتى بدفع جزء من متأخراتى لمصلحة الضرائب .

ولكن هذه المباراة أيقظت فى فقط أمنية أن لا أنتهى بالطعم المحزن
لهذه الليلة . كنت أعلم أنه لا يمكننى التوقف هنا ...

لم يحاول المحررون الصحفيون من حولى أن ينافقوني : بل انهم طلبوا
منى صراحة ترك الملاكمة إلى الابد . بعد أن لعبت سبع مباريات .

وفزت بها جميعا وبدأت أعتقد أنني قد أستعدت شهرتى من جديد كنت على بعد خطوة واحدة من تحقيق لقب البطولة .

أترك قد نسيت ما حدث ، لقد جعلنى كين أقبل القمر فى الجولة الثامنة . كانت نهاية محزنة. لم يتمكن أحد من قبل من أن يلحق بى مثل هذا العقاب منذ خمسة عشر عاماً فى هذه الحرفة . إذا كنت حاضراً ، فانك لن تنسى أبداً منظر هذا الملاك العجوز المنطرح على الأرض ، بينما الصفوف الأولى للمشاهدين تهتف بكلمات الشفقة .

لقد انتهيت مقبلاً القمر ، وقدمائى مهشمتان للأبد .

إنها مسئولية رهيبة يا صديقى أن تكون بطلا للعالم .

إنك تكافح بكل قوتك ، تكافح كثيراً ، وتتضرع إلى الآلهة أن لا تتركك أبداً فى مثل موقفى الحرج .

أمام اليوم ، وأنا أكابد من الشيخوخة والفقر ، فإننى لا أريد الآن أن أتذكر الأوقات الجميلة فى الزمن القديم .

انهم يطلقون على الرجل المطرقة ، مع العلم بأن المعدن الوحيد الذى أقتنيه هو الفك المعدنى وسبع شظايا من الرصاص .

لقد أنتهت روايتى ولكن أحداً لا يمكنه مقدماً أن يعرف نهايتها .

(ستار)

الفصل الثانى

عندما ينفرج الستار ، تظهر على المسرح ربوة عالية ، توجد بعض الشجيرات المتناثرة هنا وهناك ، توجد فى الوسط شجرة زيتون كبيرة الحجم ، تحتل هذه الربوة المنظر بالكامل .
يجلس تحت ظل هذه الشجرة رجل عجوز وهو يتأمل الوادى ، ترافقه بعض الماشية ترعى .
يرتدى هذا الرجل ملابس الرعاة وتبدو يداه ملفوقتان بعصابة من الجلد الخشن ، مجدولة بالطريقة المتبعة فى العادات القديمة . كان الوقت هو غروب الشمس ، يصفى لونه الاحمر القانى على المنظر .

هناك كلب يتحرك متجها نحو الظل الذى بدا مبهما حول شجرة الزيتون .

الراعى : اغتنم هذه اللحظة أيها الصغير . ولا تقولوا إنه لايمكننى قذف قرصاً آخر بعيداً مثلما فعلت بهذا ... بل وأيضاً أكثر بعداً من هذا.

أما بالنسبة إلى باقى الرياضيين ، فإذا رغبتهم فى ذلك ، فأتوا هنا لكي تجربوا. لقد تحمست كثيراً ... سواء أكان ذلك فى الملاكمة ، فى المصارعة أو فى السباق ، فإننى لن أرفض منازلتكم . هذا ما عدا ، لاوداماس ، طبعاً ، فهو صاحب الضيافة هل يمكن للفرد أن يتصارع مع صديقه ؟

سيكون هذا الإنسان أما مجنون فقط أو البائس الذى يتمكن من أن يتحدى الشخص الذى رحب به فى هذه الأرض الغريبة عنه .
ولكننى لن أرفض أو أستهين بأى من هؤلاء الآخرين .
سأواجهكم وجهاً لوجه وأنا مستعد للقيامكم جميعاً .

سأتميز عليكم فى مختلف الالعاب الرياضية ولكن عليك ياعزيزى أن تشحذ قوسك جيداً . فإننى أستطيع بأسهمى أن أصيب أى رجل بين صفوف الأعداء ، حتى إذا كان محاطاً من كل جهة بواسطة رفاقه الذين يقومون بحمايته بقذائفهم...

وأنتم يامن تقفون أمامى ! أشجاراً ، جبلاً ، أشجاراً للزيتون ،

كلاباً ، صخوراً ، جدياناً وخرافاً . أنتصتون إلى من يجيب على كلماتى ؟

"إذا لم يكن لنا شأن كبير فى الملاكمة أو فى المصارعة ، فان لنا سيقاناً سريعة للتسابق وكذلك نحن بحارة ممتازون : لكن أكثر ما يستهويننا هو الولائم ، وآلة الطرب القانون ، والرقص ، والأزياء الخفيفة ، وحمامات الماء الساخن ، ولذة الفراش الوثير ..."

عندما أسمع هذه الكلمات ، ودون حتى خلع المعطف ، فإننى أتناول قرصاً كبيراً ، غليظاً جداً ، وأكثر وزناً. أجعله يدور وأقذفه بيدي القوية . تسمع صدى الصخر وهو يرن تحت وطأة طيرانه ، وهناك تراهم ، ورؤوسهم منحنية تصل إلى الأرض ، هؤلاء الفيا سيون (١) كمجازيفهم الطويلة ، هؤلاء البحارة الماهرون ...

وفى طيرانه الشديد الاندفاع ، يتفوق إقرص على كل العلامات السابقة التحقيق .

وأسمع أحدهم من حولى يعبر عن ذلك قائلاً :

"هذا الاجنبى الضرير قد تفوق باللمس عن علامتك ، أنها لا تماثل الأخريات : فهى أصبحت الأولى من حيث البعد . ولا أرى فيلسى آخر يمكنه أن يحقق أو يتعدى هذا المدى بعلامته."

يتقهقر الراعى ويلجأ إلى ظل شجرة الزيتون وينزوى متعباً من طول المفاوضة . وبالكاد يمكنه اكمال جملته الاخيرة . يكاد حلقة الملتهب ورئيته المكدودتين أن يمنعاه من الكلام .

(١) المترجم : Feacios أو الفيسيون هم شعب يذكر بالمغامرة ، الذى يعيش فى جزيرة

Skheria . تتطابق هويتهم مع كورسيرا Corcira (اليوم Corfu) حيث كان ملكهم السينو Alcino .

بعد استراحه دامت لمدة دقائق معدودة ، قفز فوق الحصى .

الراعى : انظروا إلى لا يمكنكم القول بإننى ردئ الصنع : انظروا إلى سيقانى وإلى بطونها ، وإلى هذا الزوج من الأذرعة ، وهذه الرقبة القوية وإلى عضلات صدرى . أنهم لم يقدوا شيئاً من فتوتهم وشبابهم انها أمواجهم هى التى حطنتى ، وفى اعتقادى أنه ليس هناك شئ أسوأ من البحر لكى يدمر الرجل الأكثر قوة .

لماذا تسخرون منى ؟ ان قلبى قدخلق لتحمل الألم أكثر من تحمله للالعاب الرياضية : لقد تعذبت كثيراً وتألمت كثيراً ... وأيضاً فى هذه اللحظات ، لا أفكر إلا فى عودتى ...

يمكث صامتا ، يحل السيور ويتناول قوس بيديه .

أعطونى هذا القوس المشدود جيداً ، لكى أثبت فى حضوركم قوة ذراعى وشدة بأسى . أريد أن أعرف هل مازالت باقية لدى بعض القوة التى كانت تمتلئ بها عضلاتى خفيفة الحركة فى أوقات سابقة أو أنها قد فقدت منى نتيجة للتشدر وقلة التمرين .

ويضع القوس على الأرض . غير قادر على شده .

ويجلس متعباً ويشرب الماء من إناء الرحلات .

وبدون أن يتحرك تتم من بين أسنانه :

ولكننى قد زهدت فى ذلك وبصحبتى خيل الركوب القوية ، لقد فقدوا قائدهم المجيد ، الذى كان يدهن الشعر الغليظ فى رقية الجوادين بالزيت الدهنى بعد أن يقوم بغسلة بالماء النقى : أنهم الآن فى حداد وأحزان ، وقد ذيل شعر رقبتيهما ، وأصبح ثابتاً لا يتموج كما كان من قبل .

يثنى ساقيه ويرسم على الرمال بواسطة عصاة صغيرة فى يده أبعاد حلبه سباق خيل وهمية .

اجر ، يا صديقى ! أجعل رأسك مليئة بالحكمة ، يجب أن لا يفلت

منك الفوز بالمراكز الأولى ، ان أكثر ما يهتم به الخطاب هو الحكمة وليس القوة الغاشمة ؛ فبالحكمة يقود القبطان سفينة بسرعة إلى بر الأمان فى بحر يعلوه زبد لونه أحمر كالنبىذ ، وتعصف به الرياح بشدة ؛ انها الحكمة التى تتيح لقائد العربة الفوز على منافسه وهذا الذى يثق ثقة زائدة فى خيوله وفى عربته ، ويندفع إلى الأمام دون حكمة ، فسريراً ما ترونه يخرج من السباق بدونها . أما الآخر ، وعلى عكس ذلك ، فإنه يعرف كيف يفعل الأشياء ، حتى لو كانت قدرة خيوله ضئيلة عن غيرها ، فاننا نجده لا يتوقف عن التحديق أمامه فى النصب : ويندفع فى اتجاه المنحنى المغلق ولا يتردد فى زيادة سرعته على قدر استطاعته ، مستعينا على ذلك بلجام من جلد البغل ؛ ويقود جواده بجذ وبدون هواة ، وهو يراقب باستمرار من سبقه .

وسوف أرشدك إلى هذا النصب الذى ذكرته ؛ أن من السهل التعرف عليه ولا يمكنه أن يغيب عن عينيك .

فهو مصنوع من خشب جاف ويبلغ إرتفاعه ٦ أقدام ، ومثبت فى أرض ؛ خشبها من شجر البلوط أو الصنوبر ، لا يفسده المطر ؛ وعلى جوانبه ، قطعتان من الحجر الأبيض ؛ تدور من حوله حلبه جيدة التمهيد لسباق الخيل . ربما تكون هذه الصخرة قد وضعت كنصب

(١) المترجم : Aquiles أو أكيلس : هو بطل يونانى ، ابن تيتيس (Tetis) وملك مرميدونس (Mirmidones) شخصية رئيسية فى الإلياذة (Iliada) قام بقتل هيكتور (Hector) خلال موقعة طروادة (Troya) وذلك انتقاماً منه لقتله صديقه باتروكلو (Patroclo) والذى جرح جرحاً قاتلاً من باريس (Paris) الذى أمكنه أن يصيبه بسهم فى عقبه المكان الوحيد الذى بسبب موته .

جنائزى بعد وفاة أحد الاشخاص فى الماضى أو حسنا ربما يكون هذا النصب قد أقيم ليكون للرجال رمزا للإله أكيس (١) البطل اليونانى الذى عرف بسرعة قدميه .

اقترب من هذا الجانب مسانداً له بعبرتك وخيولك وعليك أن تكون أنت مائلاً بجسمك فى هذا الاتجاه ولا تخش شيئاً فإن عربتك قوية وجيدة الصنع ، وانحرف بعد ذلك إلى اليسار وانعش جوادك الأيمن محفزاً إياه بصوتك واضربه بالسوط لتحثه على زيادة سرعته فان جوادك الأيسر سوف يدفع فى اتجاه النصب ، بطريقة تجعل حلق العربى يكاد يلامسه ، ولكن عليك أن تتجنب أى احتكاك به ، والافان هذا سوف يؤدى إلى جرح خيولك أو تهشم عربتك : وسيكون هذا مشيراً للخجل وسوف يفرح منافسيك فى الوقت نفسه انتبه يا صديقى وتقدم بحرص شديد إلى الأمام وإذا أمكنك أن تحت جواديك على الاسراع واجتياز النصب ، فسيكون من الصعب على من هو خلفك إكمال اللحاق بك أو اجتيازك حتى لو كان أحدهم هو الإله أريون بنفسه ممتطياً جواد أدراستو (١) ، وهو جواد من سلالة الآلهة ، أو كان ممتطياً جواد لا وميدونت ، والاثنان من الخيول الممتازة وقد تربيا وأكلا فى هذا المكان نفسه .
ويبدأ فى صراخه ، يهتف .

تقدم إلى الأمام ! أسرع بأقصى سرعتك ! أننى لا اطلب منكما أن

(١) المترجم : Adrasto أو أدراستو : ملك أرجوس ، وأحد الزعماء الست الذين اتحدوا ضد إثيوكليس (Eteocles) ملك طيبه (Tebas).

(٢) المترجم : Atenea أو أثينا ربة المعرفة والعلوم والفنون عند اليونانيين . تماثل الإلهة مينرفا عند الرومان . لقد تبعت من عقل زيوس ، وتسلحت واكتسبت اختصاصاته ، وكانت أيضاً ربة الحرب . يرجع إلى هذه الربة اسم العاصمة أثينا التى سميت به .

تتصارعا ضد خيول هذا المحارب ابن تيديو (Tideo) ، الذى منحته السرعة الآلهة أثينا (Atenea) (٢) كما منحت المجد إلى سيده . لكن عليكما اللحاق بخيول أتريدا (atrida) (٣) ولا تستسلما لها! عجلا ! لا تجعلا نفسيكما عرضة للسخرية من أجل فرصة . لماذا تضعفان ، أيها الشجعان ؟ سوف يكون الأمر تماما كما ذكرته لكما ؛ أن نستور (Nestor) (٤) ، راع الشعوب ، لن يتردد ، وسوف يقتلكما بسن رمحه البرونزى ، أجل ، لتخاذلكما ، وإحرازنا مركزاً متوسطاً .

هيا بنا ! اندفعوا ! انطلقوا بأقصى مالدیکم من سرعة ! أما بالنسبة لى ، فسأقوم بتنفيذ حركة مناوره لكى أسبق مينيلاو (Menelao) (٥) هناك حيث تضيق الحلبة ، دون أن يمكنه ملاحظة شئ على الإطلاق ...

يحاول أن يمضى من جديد فى سرد روايته عن السباق ، ويستمر فى ذلك باستحياء .

أيها المجنون ، إنك تقود جيادك بدون تبصر . أملك زمامها جيداً ،

(٣) المترجم : atrida أو أتريدا : أطلق هذا الاسم على نسل Atreo أو أتريو ، وخصوصاً أجامنون (Agamenon) ومينيلاو (Menelao) أبطال حرب طروادة (Troia) .

(٤) المترجم : Nestor أو نستور : محارب من محاربى إلياذة هوميروس ، ملك بيلوس (Pilos) العجوز ، مشهور عنه الحكمة والمعرفة .

(٥) المترجم : Menelao أو مينيلاو ملك أسطورى أسس اسبارطه Esparta وقد ازد هو نفوذه عن طريق غزوات القرصنة ، وقد ظهر فى الإلياذة كشقيق أجامنون وزوج هيلينا ، التى قام باختطافها باريس وكانت سبباً لحرب طروادة .

أقول لك ! أن الطريق ضيق ! تقدمنى عندما يصبح الطريق متسعا!
إذا تشابكت العربتان ، فسوف نضيع نحن الإثنين ! ايها المجنون ،
لا يوجد بين الأحياء من هو أتعس منك!

لا تتمهلا ! لا تدعا اليأس يعصف بكما ! سوف يصيبهم الوهن
والتعب قبلكما فانهم لن يعودوا بعد شبابا كذى قبل !
يبدو صامتا لبرهة . ينظر إلى الاتفاق البعيد ثم يكمل حديثه اكيلس . سوف
أصبح حاقدا عليك بشدة إذا حدث شيئا .

أنك تريد انتزاع الفوز منى بحجة وقوع حادث له ولعربته بسبب
سرعة خيوله ، لكنه كان فى الحقيقة هو الافضل . لقد كان عليه أن
يدعو الآلهة ولن يكون هو الذى يصل الاخير . إذا كانت لديك
رحمة عليه وإذا قدرته من أعماق قلبك ، فإنك لا ينقصك فى
خيامك الذهب والبرونز ، ولا الأغنام والعبيد والجياد ذات الحوافر
الثقيلة ؛ فمنها يمكنك أن تمنحه جائزة ، والاهم من ذلك ، إذا أردت
يمكنك أن تمنحها له الآن ... وسوف تنال بذلك المديح والثناء فى
الاغريق . ولكنى لن أتنازل عن هذه الفرصة . لقد غامرت بحظى
كى أحصل عليها فليتقدم من يريد انتزاعها منى !

ينتصب راعى الغنم واقفا ، ويقذف بعصاه بعيدا ، ويحطم بقدمه فى يأس
وغضب تصميم حلبة السباق الذى رسمه من قبل ويتساقط منه عرق غزير
ويبدو عليه الإرهاق وهو يتجه إلى الشجرة . ويستند على جذعها ناظرا إلى
الاهام .

لقد تغلبت فى الملاكمة على ابن أوربا كليتومبيدس ، وفى
المصارعة على اليونانى أنسيو الذى تقدم لمانزلتى ، وكذلك فى
قذف الرمح تغلبت على بيليو وبوليدورو ، وفى سباق العربات فقط
تمكن ابناؤا أكتور الإثنين من التغلب علىّ ، فقد كانا توأمين ،
أحدهما تولى زمام الجياد بعناية بينما ظل الآخر بحيث جياده

مستخدماً السوط .

هكذا كنت فى الماضى : أما اليوم فالشباب فقط يمكنهم أداء هذه الأعمال البطولية ؛ أما أنا فعلى أن امثل مطيعاً شيخوختى التعسة .

وبدا يهتف صارخاً فى الرياح الأربعة .

فليتقدم هؤلاء الذين يرغبون فى الفوز فى هذه المباراة ! ويكرر .

إلى الأمام هؤلاء الذين يحاولون الفوز فى هذه المباراة ! هذه الكلمات الأخيرة بقيت غاصة فى حلقه ... يسقط جالساً ، بدون تنفس .

صمت طويل . يبدو نصف نائم وهو يغمغم بكلمات فى بطنه ...

اسمعونى : كانت نصيحة حكيمة تلك التى قيلت لى بان اترك من اليوم الرماية بالقوس وأن أثق بالآلهة ؛ فهؤلاء سيمنحون غداً القوة لمن يرغبون . ومع ذلك ، اعطونى هذا القوس المشدود جيداً ، لكى أثبت فى حضوركم عملياً قدرة ذراعى ونشاطى ، أريد أن أعرف هل مازال باقياً لدى شيئاً من قوة عضلاتى أو أن تشردى وقلة التدريب قد أفقدتنى إياها .

ويستغرق فى النوم . يصدر شخيراً لمدة لحظات . ثم يستيقظ مذعوراً ينهض بصعوبة . ويلقى بحجر إلى عمق الوادى . يعود إلى الجلوس منهكاً . يأخذ بعض أوراق الشجر فى يده ويربت عليها بلطف وبصوت هامس كأنه يحدث نفسه .

ها هو ما تذكرتنى به الآلهة دون قتال .

وبدون أن ترهق قوتى وساعدى وكثفى ، دون حتى سفك قطرة من دمي . لقد أرادوا إقامة التكريم لمجرب ، ولكن أيها الشباب عليكم

أن تستعدوا للقتال ... اعلّموا جيداً كيف تكيّلون الضربات ... يا
أصدقائي ، ليس من المجدى لمن يستعد لخوض معركة أن يدير
ظهره إلى الملاكسة ، هذه الرياضة القديره لكل رياضى ، فبالآلام
يمكن تحقيق المجد ، أه لو أن عضلاتى لم تنزل تحتفظ بقوتها كما
كانت فى الماضى ، عندما تباريت مع ابن عمى ، أكاستو ، فى
نهاية الأحتفال الجنائزى للإله بيلياس ، أو عندما تعادلت فى
مباراتى مع الاله بولوكس ، وحصلنا على الجائزة مناصفة بيننا .
يجب على أن أضيف أيضاً أنه عند مصارعتى مع أنسيو ، أقوى
رجل فى العالم ، أصابته رهبة منى ولم يتبادر إلى ذهنه أى أمل
فى إمكان هزيمتى ، ورغم مالمديه من قوة هائلة فقد تمكنت من
هزيمته فى حضور المحاربين ايببوس ، وقد غمرت الرمال ظهره أمام
مقبره أمارينسيو . أنهم كثيرون هؤلاء الذين يعجبون بقوتى
وجسارتى ؛ ولهذا فإنه رغم قوته لم يجرؤ أبداً على مبارزتى ؛
وهكذا حصلت على الجائزة دون منازلة . ولكن ها هو أنا وقد
أذلتنى أثقال سنوات العمر التعسة ولهذا فإنى أحشكم ، يا من
تميلون إلى هذه الرياضة ، أن تنالوا النصر بقوة قبضاتكم ؛ أنه
لشرف لاى شاب الحصول على جائزة البطولة .

تلفح اشعة الشمس وجهه بشدة .

يرفع عينيه إلى السماء يقف بانهاك شديد على قدميه يتقهقد يستند من جديد
على جزع شجرة الزيتون وقد أصابه اليكم من شدة الانفعال .

فى الوقت الحاضر ، أصبحت قدرة الرياضيين لاتعادل قدرة من
سبقوهم فى الماضى ، ومع ذلك فان الطبيعة مازالت تهب الطعام
إلى الأسود كما كانت تفعل تماما فى الماضى ؛ كذلك تفعل مع
الكلاب ، والخيل ، والثيران ؛ وأيضاً مع أشجار الكرم وثمار

التين، فهم تماما كما كانوا فى الماضى ؛ ولم يتغير كذلك الذهب ، والفضه والأحجار الكريمة ومازالت قوانين الطبيعة ثابتة تهب الحياة وكل شئ للجميع .

وكذلك فان الطبيعة مازالت تهب الرياضيين كل شئ ولم تتوقف عن العطاء لهم منذ بدء الخليقة ، فنجد الطبيعة والجمال والكفاءة وصفات أخرى كثيرة تمنحها الطبيعة ؛ لكن هذه التدريبات الضعيفة والتي تتسم بعدم الصرامة قد سلبت الطبيعة قوتها .
ولكن كيف أمكن حدوث ذلك ؟

فى الزمان القديم ، كان الرياضيون يتدربون على رفع الأحمال الثقيلة جداً ، وبعضهم كان يسابق الخيل والأرانب البرية ؛ ومنعهم من كان يثنى ويعدل قضباناً ثقيلة من المعدن الصلب أو يجرون العربات إلى جانب البغال القوية ؛ وآخرين يتصارعون مع الثيران ويلوون عنقهم وكذلك يفعلون مع الأسود . عندما قام "تيساندرو" ، ملاكم ناكسوس ، بالسباحة طائفاً حول اطراف الجزيرة ، فقد كانت ذراعاها تضريان تحت ماء البحر ساعات طويلة ، يتدرب ويتدرب ، كانوا كذلك يستحمون فى مياه الأنهار والينابيع وينامون فوق الأرض الصلبة ، بعضهم يستلقى فوق الجلود ، وآخرون يصنعون فراشهم فى المروج والأحراش ، كان غذاؤهم يتكون من العجائن الجافة ، والخبز المجلد غير المخمر ، مع لحم البغال ، والثيران والماعز والحجصور وهو نوع من الياثل ؛ ويستخرجون الزيت من ثمرة الزيتون البرى لتدليك أجسامهم ؛ ولم يعرفوا قط المرض ، ويعيشون حتى يبلغوا سن الشيخوخة ، يتبارى

كل منهم على الأقل فى ثمان أو تسع دورات أولمبية فى حياتهم وكانوا جنودا أكفاء، يناضلون من أجل حماية مدنهم ، لا يعترفون بهزيمة ، ولكن كرجال يقدرّون باحترام قيمة الفوز بالجوائز والميداليات ؛ يستغلّون المعارك الحربية كتدريبات رياضية ، وكذلك الرياضية كتدريبات للمعارك الحربية ولكن كل هذا قد تبدل الآن لقد شغفوا بجاذبية صقلية الجميلة ؛ لقد فقد الرياضيون كل طاقاتهم ، وخصوصا منذ أصبح فن التملق هو رياضتهم الحقيقية . لقد أصبح الطب يعظم الكسر فى المقام الأول ، بما يقدمه من استشارات ، إن الأمر يتعلق فى الحقيقة بفن نافع ومفيد ، ولكن نعومته الزائدة لا تتناسب مع الرياضيين ؛ إنها تعلمهم الكسل ؛ وتجبرهم على الاسترخاء طوال فترة التدريب ؛ يقوم الطباخون والخدم بتقديم الطعام الجيد لهم ، فيصبحون شرهين وتتحول أعمارهم إلى بئر ليس له قرار ...

يبصق فوق الأرض باشمزاز ويضربها بقدمه مظهرا غضبه بشكل طفولى .
ويهمس بصوت خافت يكاد أن لا يسمع بعد فترة صمت طويل .

ان الأجر نتيجة العمل شئ مفرح للرجال ، من راعى الغنم إلى المزارع ، من الصياد إلى البحار ، كل يتفانى فى كفاحه ضد الجوع. وأكثر من ذلك إنهم يتذوقون سكره المجد عند الفوز فى ساحات الملاعب أو ميادين المعركة .

أى ثمن أعظم من الإحساس بافتتان الجماهير من المواطنين والاجانب ؟

ينحنى بجسده ، يعانى من ألم فظيع . بهمسك صدره بيديه ، وقد اصابته نوبه من الهياج والثورة .

وبعد ذلك ، ماذا يجدينى أنا فى هذا كله ؟ ماذا يمكن أن يهمنى

أنا إذا أسقط أبوللو السوط من يدى أحد الحوذيين ، وإذا قامت أتينيا بعرقلة أحد العدائين أو أن يطيش زيوس السهم من أحدهم لانه لم يعده بتقديم مائة شاة كقربان له ؟ والادهى من ذلك ، أن ديوميديس قد أصابه الحظ السيئ وفقد رمحه ، وأن أچاكس قد انزلق فى روث البقر أو هذا التعس توكروس الذى سدد بعيداً أسفل الهدف ، أن اكثر من يعتقد فى الخرافات هم الرياضيون ... أما فيما يتعلق بالبغلة ، فأعتقد أن أحداً منكم سيحصل عليها لفوزه فى الملاكمة. إن لى الفخر أن أكون الأفضل ... وهكذا سأخبركم بما سوف يحدث لمن يتجاسر منكم ، سأقطع جلده قطعة قطعة وسأدق عظامه . فليتقدم الحريصون فى اعداد كافية لكى اسحقهم بقبضتى كل الدنيا . تعلم أن الرياضيين هم أكثر الناس اعتقاداً فى الخرافات... !

مازال واقفاً . بعناء شديد ، يردد .

اسمعوا أيتها الآلهة وائتوا لانقاذ ساقى :

يا للمصيبة ، انها أنت أيتها الآلهة اثينا من تخذل اقدامى ... !
يسقط منحنيا إلى الارض لا يقوى على النهوض مات مختنقا . يذهب الكلب إلى الجثة ويوقد بجانبها . يظهر صبي على خشبة المسرح ، ويقترب من جسد راعى الفنم . يضع امامه بعض الزهور واكيل من الغار

صبي : تشریفاً لتبعتك من صوف الغنم الناعم ، ولقوسك المشدود جيداً ،

ولفرشة خيولك ، ولقفازيك ، ولردائك المستعمل والمبلل بالعرق .

أيها البطل العجوز الذى أحببت الفتوة والشباب ، تقبل برفق هذا

القربان من صبي صديق للعذاب والواجب .

- ستار -

مذكرات

إدواردو أرويو

حول العمل المسرحي "Off Limits" (بغير حدود) ، للكاتب أداموف ،
لقد قيم البعض عملي في هذه المسرحية على أنه عمل "ثوري" .
وإنني أؤكد ، وعلى عكس ذلك ، أنني لم أقدم في هذا العمل شيئاً جديداً .
لقد وضعت شيئاً عملياً جداً ، أقرب ما يمكن من النص ، على الرغم من
أنني وبالاتفاق مع جروبر قد عارضت بشدة طول الوقت جميع شروط أداموف .
لقد كان هذا الأخير يرغب في خلق مناخ واقعي فوق المسرح عن طريق عرض
مصور لمناظر المدينة من الداخل والخارج فوق عناصر من الديكور .
وقد قررنا نحن بناء وتشيد ما يشبه المنصة أو السطح يجمع في الوقت
نفسه مناظر داخلية وخارجية لشقق برجوازية ولتمثال الحرية .
لقد أردنا أن يدخل الممثلون ويخرجون من تكوينات الحمام ، كالأحواض
وغيرها ، لأنه كان هناك من أسفل مشهد من تحت الأرض ، غير مرئي ولكنه
يفيض بالحياة ، مماثل لبعض المراحلض الهائلة والمريعة .
وبالطبع ، فإن فن تزييف المسرح أي الديكور ، بكل هذه الأدوات الصحية
من السيراميك اللامع ، مع كل هذه الأسطح والمساحات البراقة والجميلة ، تغرى
هي نفسها على التهكم والسخرية من التقدم التكنولوجي . إن اللون الوردى
الزاهي يعطى إحساسات ومشاعر تجميلية وقليلاً من الاشمئزاز والتقرز ، ولكنه
يثير أيضاً معانى الانحطاط والتحلل .
أكثر من نيويورك ، المدينة التي أعرفها فقط بطريقة سطحية ، فإنني قد
استنشقت ميلان بعمق ، تأملت محققاً في أعماق البرجوازية ، الجامدة
والعقيمة ، لقد أصبحت مقبولة جداً من الدولة بعد أن كانت متعارضة معها

... إن هذه الاعماق الداخلية التى يهدف إليها عابد الله هى الاحتفال بها بجانب زوجته ، السيدة نظافة . لقد كان الديكور مقاما فوق أرض الجولف ، لقد تخيلته مقاماً فى وسط عشب صناعى من البلاستيك الأخضر الحى وأن يغطى كل المساحة بأرائك الغناء .
وقد نشب الجدل .

طبقاً لفكرتنا نحن ، فإن هذه الارائك يجب أن تختفى ، وطبقاً لرأى الإخراج المسرحى ، فإن هذا ليس ممكناً لأسباب فنية ... لكن هذه الأرض ذات العشب كانت مسأله جوهريه وأساسيه .

لم يكن هناك مبرر لوجود الارائك لأننا أردنا أن ندعوا المشاهدين حاملين طعامهم الخفيف ، إذا كان لنا أن نضفى الصفة الشخصية لهذا العمل . يجب التوضيح هنا بأن الأمر لم يكن متعلقاً على أية حال باشتراك الجمهور فى الحدث الدرامى .

كان مستبعداً تماماً اتباع هذه النظرية المربعة والحديثة أكثر من اللازم والتى تميل إلى إزالة كل الحدود الكائنة بين المشهد والمشاهد .

لقد اردنا ببساطة متناهية ، أن يحبس الجمهور بطريقة طبيعية ، من خلال نعالهم ، يحكون أحذيتهم ، إن أرض الجولف كانت رمزاً للتعايش السلمى بين الروس والامريكان . وباختصار ، فإن الإستمرارية بين المشهد والفناء ذى المقاعد كان موظفاً توظيفاً محضاً وكان يتعلق باختيار لربط الموضوع وانتهازاً لهذه الفرصة وليس ضيفة نهائية له يمكن تطبيقها فى أى وقت .

ويزيد ايماني فى كل مرة أكثر فى المشهد التقليدى ، فى ورقة الممثل - كممثل وفى نظام ووضع المشاهدين كمشاهدين ، وعلى نفس النمط بينما اقوم أنا ومازلت أرسم بألوان زيتية . يقوم كثيراً من زملائي الفنانين باستخدام

متزايد للألوان البلاستيكية ، المنظور ، أحماض الاكريليك ، الماكينات ،
الموتورات ، الانسجة ، الخضر فى الرمال ، التليفزيونات المستهلكة ... الخ .

ريتشارد - واجنر - بلاتز

أخرج بورخارد ماور المسرح ، الباليه والأوبرا فى نورمبرج تعرفت به فى عام
١٩٧٢ عندما كان كاتباً درامياً لاوبرا بريمن وكان كلاوس جروبر يخرج أوبرا الآن
برج ، "Wozzeck" "ووزك" حيث قمت بتنفيذ الديكور وتصميم الملابس .
كان بورخارد كثيراً ما يقترح على أشياء غريبة وكان يريد منى أن أشاركه
فى مشروعات جنونية .

كنت أعمل ، بين أشياء أخرى ، فى بداية كتابتى لمسرحيه "بانتام" ، التى
اختمرت فى ذهنى أثناء عملى بمسرح ريزيد نزياترو فى ميونخ .
قبل ذلك بقليل ، كان قد طلب منى كتابة سلسلة من النصوص القصيرة
لتقوم بغنائها وبطولتها ، لولا موقيل .

فى الوقت نفسه ، طلب منى تصميم رسم لافتات كل البرامج العديدة
لإنتاج المسرحى ؛ مسرحيات ، باليه وأوبرات .
نسيت أن أوضح أن هذا المسرح يقدم بصورة منتظمة ، عدداً كبيراً من
العروض بمدينة نورمبرج .

وقبلت العمل وفى اعتقادى أن مسرح نورمبرج لا يمكن أن يكون أكثر أصالة
وعراقة من المسرح القومى (ماريا - جيريرو) فى مدريد الذى لاينتج أكثر من
عملين فى الموسم .

لقد مر عامان ، قمت خلالهما بتصميم ستين لافتة لبرامج المسرح ، قمت
باستغلال هذه الأعمال بعد ذلك بزمان فى تصميم لوحة كبيرة زيتية لوضعها فى
القاعة فى مواجهة اللوحة التى للفنان أنسلم فيسويرباخ .

كان على أن أقوم برسم اللوحة فى نفس المكان وأن اعطى لها نفس الأبعاد

والمقاسات التى للرسام الألمانى . ولهذا كان على أن أرفع لوحة أقل حجماً لواجتر ولكن من مقاس محترم ، قدم منذ أعوام إلى المسرح بواسطة إحدى عائلات نورمبرج. وإذا تساءلنا فإن اللوحة لم تكن سيئة إذا قورنت بالنسبة للوحة باخ فقد كانت عظيمة القيمة .

ولكن بسبب قلة التمويل ، فإن لوحة واجتر لم تترك مكانها ، وهذا من الأفضل فالنتيجة دائماً تكون بها قليل من التكبر لكى تنزع لوحة لآخر لكى تضع أخرى بدلا منها .

لقد ارتاح بورخار لهذا كثيراً ، وأحسست بنفسى حراً طليقاً من مشروع يشبه تسلق جبال الألب ، لم تكن لدى أى رغبة فى ترك موقعى فوق الأرض وأن أقوم بأداء دور الغوريلا أو رجل الغابة من فوق السقالات الخشبية للعمل . يتبقى لى من هذه الخبرة ايضاً ذكرياتى للسيدة ماير التى كانت حياتها الماضية عبارة عن توضحيات للمسرح .

كانت السيدة ماير قد استهلكت حياتها بالعمل كراقصة باليه بالابورا وانتهى بها الحال للعمل فى الإدارة بنفس المسرح الذى رآها ترقص به للمرة الأولى وكانت تتحدث وتكتب بلباقة باللغة الفرنسية أما اليوم فهى متقاعدة على المعاش .

بمناسبة هذا المشروع الكبير كان قد حدد دورا لماير لتؤديه ، كنا نتحدث مع بورخارد بالانجليزية بواسطة الإشارة فقد كانت لغتى الانجليزية بالكاد مفهومة . على الأقل إذا وجهت إلى اسباني مثلى .

لكى أقوم برسم اللافتات ، ولكى أفهم جيداً حول ماذا يدور ، كانت السيدة ماير ترسل إلى عدة سطور شرح حول المشروع وحول الرواية وكيف تتصاعد أحداثها فوق خشبة المسرح .

كان لها اسلوباً فريداً لامثيل له .

أمثلة على تلك العناوين :

"عزيزى السيد أرويو : إليك عرضنا القادم والأخير لهذا الموسم : " ٧
كونشرتو للموسيقى " العمل الرئيسى هو السيمفونية الخامسة لبتهوغن ، المسماة
"سيمفونية القدر" يقول عنها بتهوغن لأحد مترجمى سيرته "هكذا كما يدق القدر
على الباب".

"أما اليوم فلا هاملت" ... لرنيه لواند وفسكى أحد متعهدى الستار ،
الذى كان سابقاً يعمل ممثلاً ، يقوم بسحب الستار بشاعرية وذكاء كما لو كان
هو نفسه يقوم باداء دور هاملت .

"أليكترا" : أبرا لريشارد سترافوس قامت كليتمسترا أم اليكترا بقتل الأب
أجامنون لكى تتزوج من ايخيستو .

وقامت اليكترا بتربية أخيها أوريستس لكى ينتقم فى النهاية واجبرته على
قتل الأم وعشيقتها .

"الثعلبة الماكرة" : أوبرا لجاناسيك لاتتحمل الثعلبة الأسر بالقرب من
حارسها . ولا تحتمل الغجرية العادات الأخلاقية البرجوازية . أحد المتشردين
يقتل الثعلبة بطلقه واحدة ، وينتهى الحيوان لان يصبح فراء بين أيدي الغجرية .

"اليهودى سوس" : يهرب اليهودى سوس من الحى اليهودى ، ويصبح
مستشاراً وصديقاً خاصاً للدوق ، وذلك فى البلاط الملكى لوور تمبورج ، فى
العصر الباروكى ، وفقدت بذلك افراد الحاشية سطوتها وسيطرتها ، وأرادوا موت
اليهودى ، الذى أعدم بعد أن أخذ كبشاً للغداء . لقد استولى أحد الدكتاتوريين
العسكريين على السلطه .

"جنية البحر" : أوبرا رومانسية للورتنينج . يعشق الفارس هوجو الابنة
الجميلة لاحد الضيادين وبعد ليلة الزفاف يكتشف انها جنية بحر .

"أحلام هادئة" يحلم أحد الابناء بانه أصبح أحد أبطال السينما والتلفزيون .
يفرق أحد الأبناء في السكر ، نتيجة لانه لايمكنه فهم ابنه .

"المنافق" لموليير : يخدع أحد المنافقين المواطن أوجون ويحاول تدميره هو وعائلته ، لكن في النهاية يعود لويس الرابع عشر لكي يضع الأمور في نصابها .

"الصلاة الجنائزية البولندية" لكرزستوف : وهي صلاة نشأت بين ١٩٨٠-١٩٨١ أوحث في جزء منها إلى أحداث وقعت في بولاندا .

"قطاع الطريق" : أوبرا فكاهية لجاك أوفنباخ في أحد الفنادق المعزولة ، يقوم قطاع الطريق بخطط خطيبة الامير براجنزا ولم يدم حجزها وقت طويل ، حيث إن الحاشية قد استولت على أموال الأمير ، وفي النهاية يصبح زعيم قطاع الطريق رئيسا لقوة الشرطة .

أتمنى لك عيد ميلاد سعيد وأن تنعم بالخير"
يعجبني كثيراً أن أكون مع اريكا واير لأعرف منها كيف تجري الأحداث ،
عندما أحضر إحدى التمثيليات المسرحية ، فإننى لا أفهم شيئاً .

المعادلة

إن كلاوس ميكاش جروبر الذى نفذت معه تقريبا كل أعمالى المسرحية ، كان قد شاهد أحد المعارض الخاصه بى وذلك فى ميلان ١٩٦٧ . وقد كانت لديه كثير من الجرأة لأن يطلب فى عمل بعض الديكورات . كان لايزال فى بداية عمله بالإخراج ، وقام مع ذلك باختيار رسام تشكىلى لعمل الديكور بدلا من منفذ الديكور التقليدى لقد كانت حقا جرأة منه . لم يكن لى أى احتكاك قبل ذلك بالمسرح ، ومازالت حتى يومنا هذا على غير معاشره معه : فإننى مشاهد ردى جداً . لقد تحمست له لان وجودى معه يجنبنى من المخاطر التى يحملها الرسم وتجنبت أن يتحول هذا بالنسبة لى إلى اعتياد . إن المسرح يأخذ دون أن يعطى شيئا ، أبداً يجب أن تكون مستعداً لهذا الأسلوب من المواجهة لقد ظلت طيلة خمسة أعوام دون أن أفعل شيئا بمشهد. أن المسرح سريع الزوال : ذلك الجهد الهائل يتلاشى دون أن يترك أى أثر هو على النقيض من الرسم ؛ لأنه يقودنى إلى تخيل مجموعات معينة ، مساحات معينة، اشياء وادوات معينة . لقد تحدثت قبل ذلك عن نوع من التبادل بين الرسم والمسرح، لكنى بالفعل ، لم أصف ذلك بطريقة منطقية يمكن توقعها داخل مراحل التطور بالمسرح ، أننى وقتى ، وهامشى ، وعرضى أنى أشارك فى العمل المسرحى كما لو كنت مشتركا فى محاولة انتقاء واختيار حريص للاماكن ، والمشاركين ، والثلثين ، والشروط . يجب على الفور أن يتطور ، ويرفض ، أن يجعل من ذلك حرفه له . أن المسرح زفاهية بالنسبة لى .

صدر من هذه السلسلة

المسرحية	المؤلف	المترجم
١ - أوديپوس ملكا أليكترا	سوفوكليس	د. طه حسين
٢ - ألكستيس	يوريبيديس	د. محي مطاوع
٣ - إفيجينيا فى تاوريس أچاكس	راينر فاسبندر	د. أسامة أبو طالب

مسرحية بانتام

المترجم :

أ . د . رأفت خليل خفاجي ، من مواليد القاهرة ج.م.ع
، حصل على الدكتوراة فى الاعلام من جامعة مدريد
المركزية باسبانية سنة ١٩٩١م يعمل حالياً أستاذاً بالمعهد
العالى للسينما وقد قام بالإشراف على الانتاج أفلام
المعهد العالى للسينما بمعدل سنوى ٨٣ فيلماً غير
مساهماته فى التأليف والبحث والترجمة .

المراجع :

أ . يوسف محمددين محمددين سالم ، من مواليد مدينة
طهطا من محافظة سوهاج ج.م.ع ، حصل على
بكالوريوس الهندسة من جامعة عين شمس سنة ١٩٨٢ .
حصل على دراسات حرة فى اللغة والأدب الاسبانى
باسبانيا ، ثمر دراسات حرة فى الصحافة والإعلام
بالقاهرة وأسبانيا يعمل حالياً محرراً صحفياً بالسفارة
الأسبانية بالقاهرة .

٧	* تقديس
١١	* من الورشة إلى خشبة المسرح برنارد داهان - كونستانت
٢١	* سيرة المؤلف (بيبلوجرافيا)
٣٥	* الأعمال المسرحية لادواردو أرويو
٤١	* بانتام ادواردو أرويو
٩٣	* مذكرات إدواردو أرويو

رقم الإيداع
٢٠٠٢/١١٥٨٧
الترقيم الدولي
I.S.B.N

دار الزعيم للطباعة الحديثة
٢ ش فاطمة رشدي - الهرم
ت: ٥٨٧١٤٣٤٤

فى هذه اللحظة من الزمن وفى ذكرى مرور نصف قرن على ثورة يوليو ١٩٥٢ تبزغ "روائع المسرح العالمى" شاهدة على أن إنجازا كبيرا قد تم ، وأن إضافات حقيقة لا تزال تتواصل . حتى تحول "الوعد" - الذى أضاء مصر فى لحظة إنفتاح خالدة على العالم بادئا كمجرد نقطة بازغة - إلى بقعة هائلة من الضوء وعلى منصة شاسعة ينبض عليها "فعل درامى كبير" قوامه بيوت وفرق وفنانون وجمهور حيث تصطف وتتراص وتتجمع حشود مبدعة من المسرحيين على خارطة مسرحية كبرى ليس فى القاهرة وحدها بل فى الأقاليم أيضا وعلى كل مساحة الوطن ! فى عرض ثرى لمسرح العالم على منصة مصر ولمسرح مصر تحت أضواء مسرح العالم . ومثلما تتواصل الكتابات والترجمات من العربية واليها فى ثقاف فاعل وتجاوز حى ، لتنضم إليها هذه الإصدارات وتنتظم فى مسارها مبرئة المترجم من " تهمة الخيانة التقليدية للنص - " بحرصها على انتقائه وحرصه على كفاءته - متوجة بإشراف أكبر الأسماء من الأساتذة المتخصصين . مدعومة بكامل الرعاية المادية والمعنوية من وزارة الثقافة المصرية ووزيرها الفنان فاروق حسنى .

أ.د أسامة أبو طالب